

ESTUDIO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO
DE LOS FONEMAS DEL ÁRABE
DIALECTAL MARROQUÍ

JORDI AGUADÉ

0) En este artículo presento un estudio detallado de los fonemas consonánticos y vocálicos de los dialectos árabes de Marruecos¹. La publicación en los últimos años de numerosos estudios sobre el árabe marroquí hace aconsejable ofrecer una visión de conjunto que tenga en cuenta todos los nuevos datos de los que ahora se dispone: si bien abundan los trabajos dedicados a dialectos en particular, falta en cambio un análisis general de los fonemas del marroquí ya que las descripciones que figuran en obras generales (como son, por ejemplo, el *Cours* de Cantineau o el *Handbuch der arabischen Dialekte*) han quedado anticuadas. La única excepción la constituye J. Heath quien en su reciente libro *Jewish and muslim dialects of Arabic* (obra que viene a ser un esbozo de atlas lingüístico) dedica un interesante capítulo a este tema²: sin embargo su autor no pudo consultar algunos estudios publicados con posterioridad a la aparición de su libro que yo sí he tenido en cuenta aquí.

0.1) He tomado como base y término de comparación el árabe hablado en Casablanca: los ejemplos que aquí se citan están por lo tanto en este dialecto (con la excepción, claro está, de aquellos casos en los cuales se indique expresamente otra procedencia)³.

Es indispensable hacer hincapié en este punto ya que durante muchos años se han publicado trabajos sobre el árabe marroquí sin que fuera siempre evidente en qué dialecto se basaban: y con demasiada frecuencia se ha generalizado partiendo de ejemplos aislados o de dudosa procedencia. Una obra importante (e indudablemente útil) como es por ejemplo la *Short reference grammar of Moroccan Arabic* de R. S. Harrell se basa (a juzgar por lo que dice su propio autor) en el habla de informantes originarios de Fez, Rabat y Casablanca⁴. Esto es lícito cuando el libro está dirigido al gran público y por tanto está concebido de una manera eminentemente práctica; pero, obviamente, tal amalgama dialectal no es precisamente recomendable cuando se trata de llevar a cabo estudios dialectológicos.

¹ Este artículo es parte de un libro sobre el árabe dialectal marroquí que publicaré próximamente.

² Cf. pp. 130 ss.

³ Acerca del dialecto de Casablanca cf. Aguadé, "Textos marroquíes urbanos" y "Notes on the Arabic dialect of Casablanca".

⁴ Op. cit., p. 7 de la introducción. Pero, a juzgar por los ejemplos que se citan, más bien parece que el libro se basa en los dialectos de Rabat y Fez.

1) Fonemas consonánticos del árabe marroquí.

Los fonemas consonánticos del dialecto de Casablanca son los siguientes:

	b i l a b i a l	l a b i o d e n t a l	d e n t a l	a l v e o l a r	p r e p a l a t a l	p a l a t a l	v e l a r	u v u l a r	f a r i n g a l	l a r i n g a l
- / + faringaliz.	- +	- +	- +	- +	- +	- +	- +	- +	- +	- +
oclusivas										
sordas			t ɟ				k	q		ʔ
sonoras	b ɸ		d ɗ				g			
fricativas										
sordas		ff		s ʃ	š		x		ħ	h
sonoras				z ʒ	ž		ǧ		ʕ	
nasales	m ɱ		n ɳ							
laterales				l ɭ						
vibrantes				r ɾ						
semiconsonantes	w					y				

1.1) Además, en préstamos del francés y del español pueden aparecer los dos siguientes fonemas:

/p/: oclusiva bilabial sorda

/v/: fricativa labiodental sonora (sólo en préstamos del francés).

El fonema /č/ (africada palatal sorda, IPA /tʃ/ o /c/) aparece en dialectos del norte, especialmente en préstamos del español (cf. infra, no. 2.11).

1.1.1) Las interdental /t/ y /d/ aparecen en dialectos del norte y en hassaniyya (cf. infra nos. 2.3.3 y 2.3.6), la interdental /ɗ/ aparece en Jebala (cf. no. 2.3.22.1) así como en hassaniyya y algunos otros dialectos de tipo beduino como el de los Zšir (cf. infra, no. 2.3.3).

El fonema vibrante fricativo /ʕ/ aparece en algunos dialectos urbanos de Jbala (Tetuán, Chauen), en Fez y en dialectos judíos (cf. infra no. 2.4.29).

El fonema fricativo prepalatal sordo /ç/ aparece en dialectos del norte de Marruecos (cf. infra no. 2.7.4).

El fonema /ǧ/ (africada prepalatal sonora) aparece en dialectos del norte (cf. infra nos. 2.5.4 y 2.5.5)

1.2) Diacrónicamente, y de una manera general, hay que destacar los siguientes fenómenos con respecto a los fonemas del árabe clásico:

1.2.1) pérdida de las interdentalas /t/, /d/ y /ð/ que se han convertido en sus correspondientes oclusivas (cf. con más detalle, infra, nos. 2.3.3, 2.3.10, 2.3.14, 2.3.19 y 2.3.21).

1.2.2) práctica desaparición del fonema oclusivo laringal sordo /ʔ/ (cf. infra no. 2.10.13).

1.2.3) aparición de un fonema oclusivo velar sonoro /g/ (cf. infra nos. 2.7.6, 2.7.7, 2.7.8 y 2.7.9).

1.2.4) en cambio, la existencia de fonemas faringalizados que no refleja el alifato árabe (como por ejemplo /ɣ/, /ħ/, /ʕ/) no es siempre una innovación dialectal puesto que muchos de ellos están ya descritos por los gramáticos árabes medievales⁵.

2) Descripción de los fonemas consonánticos.

2.1) Bilabiales.

2.1.1) /b/ (= oclusiva bilabial sonora). Ejemplos: *ārbʕa* “cuatro”, *bāba* “miga”, *bāhər* “asombroso, fascinante”, *bāhi* “bello, magnífico”, *bākūr* “breva”, *bāqi* “todavía”, *bārəd* “frío, fresco”, *bāš* “a fin de que”, *bāša* “gobernador”, *bdāw* “ellos empezaron”, *bəǧla* “mula”, *bəkri* “temprano”, *blāǧi* “babuchas”, *bəndīr* “pandereta”, *bənnāya* “albaniles”, *bəṛǧūt* “pulga”, *bəttīx* “melones”, *bzābəz* “grifos”, *bǧīt* “yo quiero”, *bhāyəm* “acémilas”, *bībi* “pavo”, *byār* “pozos”, *bla* “sin”, *bəldān* “países, regiones”, *būla* “orina”, *būwwāba* “porteros”, *dāba* “ahora”, *dəbbān* “moscas”, *dbāləž* “brazaletes”, *dyāb* “chacales”, *dūwwbu* “ellos fundieron”, *dūžānbīr* “diciembre (del calendario agrícola)”, *ǧāləb* “vencedor”, *ħəbb* “él amó”, *ħlīb* “leche”, *ībrīr* “abril (del calendario agrícola)”, *kbīr* “grande viejo”, *kəbda* “hígado”, *kəddāb* “mentiroso”, *klāb* “perros”, *ktūba* “libros”, *ləbsāt* “ella vistió”, *lūbān* “ámbar”, *mbīyyəq* “blanqueado, encalado”, *məktūba* “escrita”, *məṛḥba* “bienvenido, bienvenida”, *nsība* “cuñada”, *nūba* “vez, turno”, *qwāləb* “pilones de azúcar”, *qəlb* “corazón”, *qšāšəb* “túnicas”, *rākbīn* “que cabalgan, cabalgando”, *sbāni* “pañuelos”, *šəbʕāna* “harta”, *šrābəl* “babuchas bordadas”, *šūtānbīr* “setiembre (del calendario agrícola)”, *šḥāb* “amigos, compañeros”, *tābūt* “ataúd, encofrado”, *tūb* “tela, tejido”, *ṭāyəb* “que hierve, maduro, a punto”, *xwābi* “jarras, tinajas”, *xāyəb* “feo, malo”, *yābəs* “seco”, *zəbda* “mantequilla”, *žāwbu* “ellos respondieron”, *žbāl* “montañas”, *žbəd* “él tiró, estiró”, *žəllāba* “ganaderos, tratantes de ganado”, *žəbti* “tú trajiste”, *žənb* “lado, borde”, *ʕənkbut* “tela de araña”.

⁵ Quienes hablan de la faringalización (*tafxīm*) de estos fonemas: cf. Cantineau, *Cours*, pp. 23-24 y 48 así como art. “tafkhīm” de Al-Ani en *EL*, vol. 10, p. 90: el término lo utiliza por primera vez el gramático árabe Sībawayhi (fallecido hacia el año 796).

2.1.2) Representa diacrónicamente el fonema /b/ del árabe clásico: ác. *bāb*⁶ > *bāb* “puerta”, ác. *baqiyat* > *bqāt* “ella permaneció”, ác. *ḥabasa* > *ḥbəs* “él retuvo, encarceló”, ác. *qabīla*⁷ > *qbīla* “tribu”, ác. *šabaka*⁸ > *šəbka* “red”, ác. *yabisa* > *ybəs* “se secó”, ác. *bašīda*⁹ > *bšīda* “lejana”, ác. *baqara*¹⁰ > *bəqra* “vaca”, ác. *bayn*¹¹ > *bīn* “entre”.

En algunos dialectos /b/ representa el fonema /m/ del árabe clásico⁶. Así ác. *mašā* > *bša* “el anduvo” (dialecto de los Zšīr)⁷, *mša bən* “¿con quién?”, *dyāl bən* “¿de quién?” (Chauen)⁸. En ocasiones también puede representar /m/ en préstamos de lenguas europeas: español “metro” > *bētro* (Anjra)⁹.

2.1.3) Representa el fonema oclusivo sordo /p/ así como los fonemas /b/ y /v/ en préstamos de lenguas europeas: francés *bac(calauréat)* > *bāk* “bachillerato”, francés *pneu* > *bnu* “neumático”, francés *appartement* > *bāṛṭma* “apartamento”, español *pastel* > *bəšṭīla* “guiso a base de hojaldre, almendras y carne de pollo”, español *campo* > *kānbu* “paleta, rústico, ignorante”¹⁰, francés *valise* > *bālīza* “maleta”, francés *banane* > *bānān* “plátano”, español *playa* > *blāya* “playa”, español (o italiano) *punta* > *būnta* “colilla”¹¹.

2.1.4) /b/ tiene los siguientes alófonos:

[β] (= oclusiva bilabial sonora africada). Es alófono de /b/ en posición intervocálica: *bībān* → [bi:βæ:n] “puertas”, *bībi* → [bi:βi] “pavo”, *dāba* → [dæ:βa] “ahora”. Este alófono no es muy frecuente en Casablanca (es característico, en cambio, de algunos dialectos del norte como por ejemplo Anjra y Chauen)¹².

Se trata de un fenómeno antiguo que ya fue descrito por el gramático árabe medieval Sībawayhi¹³.

⁶ Este fenómeno ya se daba antiguamente: *Makka* > *Bakka* “La Meca”: Cantineau, *Cours*, p. 28.

⁷ Cf. Aguadé, “Zšīr”, p. 142 (no. 1.5).

⁸ Cf., respectivamente, Natividad, “Chefchaouen”, p. 111 y Moscoso, *Chauen*, p. 44 (no. 2.1.31).

⁹ Vicente, op. cit., p. 50 (no. 2.12.1).

¹⁰ Acerca de este préstamo cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, p. 197.

¹¹ La etimología exacta de la voz no está clara: cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, p. 193.

¹² Cf. Cantineau, *Cours*, p. 31; Colin, “Taza”, pp. 35 y 39; Singer, “Neuarabische Texte”, p. 110; Vicente, *Anjra*, pp. 38-39 (no. 2.1.1.1); Aguadé/Moscoso, “El permiso de conducción”, p. 266; Moscoso, *Chauen*, pp. 43-44 (no. 2.1.1.1). En los dialectos del norte, esta tendencia a la africación (que se da asimismo en con las dentales /t/, /d/ y las palatales /k/ y /g/ se explica como influencia del bereber rifeño: cf. sobre esto Cantineau, op. cit., pp. 31, 37, 56 y 66. Acerca de la africación de estos fonemas en rifeño cf. Kossmann, *Esquisse*, pp. 9-11.

¹³ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 28.

[b](= oclusiva bilabial sonora faringalizada). Aparece en entornos faringalizados. Ejemplos: *ḍṛəb* [ḍṛəb] “él golpeó”, *ṭləb* [ṭləb] “él pidió”.

[p] (= oclusiva bilabial sorda). Aparece, por asimilación, en contacto con fonemas sordos. Así tenemos *ʒəbt* → [ʒəpt] “yo traje”. En préstamos de lenguas europeas /b/ tiene un alófono [p]: *kübbānīyya*~[kūppa:nīyya] “grupo numeroso de personas” (del esp. “compañía”)¹⁴, *bāṛṭma*~ [pɑ:ṛtma] “apartamento”.

2.1.5) /b/ (= oclusiva bilabial sonora faringalizada).

/b/ es fonema en *būla* [bʊ:la] “bombilla”¹⁵ ≠ *būla* “orina” y en *bāba* [bɑ:βa] “papá, padre” ≠ *bāba* [bæ:βa] “miga de pan”. En los demás casos [b] es alófono de /b/ en entornos faringalizados o en aquellos en los que hay lo que se ha dado en llamar faringalización afectiva¹⁶.

Hay una realización geminada y labializada /b̥b̥/ de este fonema que se tratará más adelante (cf. infra, no. 2.14).

2.1.6) /m/ (= nasal bilabial). Ejemplos: *āmnāt* “ella creyó”, *āmīn* “amén”, *bhīma* “acémila”, *bnādəm* “persona, ser humano”, *dāyəm* “que dura, duradero”, *dəmm* “sangre”, *dəmʕa* “lágrima”, *dīma* “siempre”, *fhəmna* “hemos comprendido”, *ftīm* “destete”, *gādūm* “azuela”, *gāmīla* “escudilla, tartera”, *gəmzu* “ellos guiñaron un ojo”, *hūma* “ellos, ellas”, *həmmāl* “porteador”, *həmmāmāt* “baños públicos”, *həʒʒāma* “barberos, peluqueros”, *həkəm* “él gobernó”, *hləmt* “yo soñé”, *kāmlīn* “completos, enteros”, *kəmməlna* “hemos terminado”, *klām* “palabras, dichos”, *kmāt* “ella fumó”, *kūmmīyya* “puñal curvo”, *ma* “no”, *myāh* “aguas”, *mwāgən* “relojes”, *mākān* “sitio, lugar”, *mwākən* “máquinas”, *mwāl* “bienes, fortuna”, *mālha* “salada”, *mālīk* “rey”, *māt* “él murió”, *māyu* “mayo (del calendario agrícola)”, *māʕūn* “plato, olla”, *mbəxra* “incensario”, *mdād* “tinta”, *mdīna* “ciudad”, *mdūwwəd* “comido por los gusanos”, *məfhūm* “comprendido, entendido”, *məhlūla* “abierta”, *məktūbīn* “escritos”, *məlli* “cuando, desde que”, *mən* “de, desde”, *msākən* “pobres, desgraciados”, *məsləm* “musulmán”, *məssūs* “soso, insípido”, *məšdūda* “cerrada”, *məʕʕūl* “encendido”, *məzyān* “bien”, *mʕīz* “cabras”, *mkəbb* “cesta para el pan”, *msīd* “esuela coránica”, *mšīna* “nosotros nos fuimos”, *mūhīmm* “importante”, *mūka* “lechuza”, *mūl* “dueño, propietario”, *mūs* “cuchillo, navaja”, *mʕāna* “con nosotros”, *nʒūm* “estrellas, astros”, *nəmīla* “hormiga”, *nmər* “pantera”, *ntūma* “vosotros, vosotras”, *qlūma* “cálamos, plumas”, *sma* “cielos”, *smān* “gordos, gruesos”, *smīyya* “nombre”, *šəmš* “sol”, *tāmān* “precio”, *təmīma* “allí, ahí”, *tmənya* “ocho”, *tʕəlləmt* “yo aprendí”, *xādəm* “criada, esclava”, *xwātəm* “anillos”, *xdəmna* “hemos trabajado”, *xəddāma* “trabajadora, obrera”, *xəmməmt* “yo pensé, reflexioné”, *xəmsīn* “cincuenta”, *xyām* “jaimas, tiendas”, *lə-xmīs* “jueves”, *yūm* “día”, *zəʕma* “es decir, o sea”, *ʒāhənnām* “infierno”, *ʒwāməʕ* “mezquitas”, *ʒməʕt* “yo recogí, reuní”, *ʕāmāyn* “dos años”, *ʕəmm* “tío paterno”, *ʕməyəm* “turbantes”.

¹⁴ Op. cit., p. 198.

¹⁵ Préstamo del fr. “ampoule électrique” cf. de Prémare, *DAF*, vol. 1, p. 356.

¹⁶ Cf. Caubet, *L'arabe marocain*, vol. 1, p. 4. El término fue acuñado por D. Cohen (cf. *Juifs de Tunis*, p. 13).

2.1.7) Representa diacrónicamente ác. /m/: ác. *māʔ^u* > *ma* “agua”, ác. *marra^u* > *məṛṛa* “vez”, ác. *miskīnⁿ* > *məskīn* “pobre”, ác. *takallama* > *tkəlləm* “él habló”, ác. *mismārⁿ* > *məšmār* “clavo”, ác. *tūmⁿ* > *tūm* “ajo”, ác. *xāmis^u* > *xāməs* “quinto”, ác. *ramlⁿ* > *ṛməl* “arena”, ác. *ʕamila* > *ʕməl* “él hizo”, ác. *laḥmⁿ* > *lḥəm* “carne”.

En hassaniya /m/ representa frecuentemente ác. /b/ por asimilación de nasalidad: ác. *bintⁿ* > *mənt* “hija”¹⁷. Este paso es antiguo y ya fue descrito por los gramáticos árabes medievales¹⁸.

2.1.8) Representa /m/ en préstamos de lenguas europeas: español *semana* > *šimāna*, español *comer* > *kūmīra* “barra de pan”, español *armario* > *māryu* “armario”, español *tomates* > *māṭīša* “tomate”, español *motor* (o francés *moteur*) > *mūṭūr* “motor, motocicleta”, francés *permis* > *bīrmi/pīrmi* “permiso de conducción”.

2.1.9) /m/ tiene el siguiente alófono:

/m̥/ (= nasal bilabial faringalizada). Aparece en entornos faringalizados o en los que hay faringalización afectiva. Ejemplos: *māma* “mamá”, *šūmḥ* “boca”, *ūmḥ* “madre”, *ḥūmḥa* “bomba, surtidor de gasolina”, *mḍa* “él firmó”.

2.1.10) /w/ (= semiconsonante bilabial). Ejemplos: *āwwālān* “primero”, *būwwāb* “portero”, *bwākət* “paquetes”, *bīdāwi* “de Casablanca, natural de Casablanca”, *brāwāt* “cartas”, *dwāli* “viñas, cepas”, *dāwa* “él sanó, curó”, *dūwwāya* “chismosos, parlanchines”, *dūwwbu* “ellos fundieron”, *dwa* “medicina, medicamento”, *dwīt* “yo hablé”, *dāwi* “brillante, que brilla”, *fūwwəṛ* “él cocinó al vapor”, *fwīyyəṛ* “ratita”, *ḡwāt* “griterío, gritos, clamor”, *hūwwa* “él”, *ḥwānət* “tiendas, comercios”, *ḥāwəl* “él intentó”, *ḥwāl* “estados, situaciones”, *īwa* “pues, vaya, bueno”, *kwāḡəṭ* “papeles”, *mwāl* “bienes, dinero”, *mžūwwəž* “casado”, *nwāqəš* “campanas”, *nūwānbīr* “noviembre (del calendario agrícola)”, *nwāyl* “chozas”, *qəhwa* “café”, *ṛwa* “él regó”, *swāləf* “trenzas”, *swāq* “zocos”, *swārət* “llaves”, *sūwwəlna* “hemos preguntado”, *škāwi* “odres para leche o mantequilla”, *šətwa* “invierno”, *šwāt* “ella asó”, *šwāri* “alforjas”, *šwīyya* “poco, un poco”, *šwāni* “bandejas metálicas”, *šūwwəbna* “nosotros hicimos”, *šwīla* “larga”, *wād* “río”, *wāḥəd* “uno, un”, *wāli* “santo”, *wāqīla* “quizás”, *wālu* “nada”, *wāxxa* “bien, vale, de acuerdo”, *wūkkāl* “comilón”, *wūld* “niño”, *wəšlu* “ellos llegaron”, *wūqt* “tiempo”, *wūṛqa* “hoja, billete, entrada”, *xwābi* “jarras, tinajas”, *xwātəm* “anillos”, *xwān* “hermanos”, *zwīna* “bonita, hermosa”, *žāwi* “benjuí”, *žənwi* “cuchillo”, *ʕāwdu* “ellos repitieron”, *ʕənwān* “título, dirección”, *ʕəwd* “caballo”.

2.1.11) Representa ác. /w/: ác. *wa-* > *w-* “y”, ác. *dašwa^u* > *dəšwa* “rogativa”, ác. *fuwāqⁿ* > *fūwwāqa* “hipo”, ác. *ʔalwāḥⁿ* > *lwāḥ* “tablas de madera”, ác. *nuwwārⁿ* > *nūwwār* “flores”, ác. *siwākⁿ* > *swāk* “cepillo de dientes”¹⁹, ác. *ʔašwāfⁿ* > *šwāf* “lanas”, ác. *wardⁿ* > *wəṛd* “rosas, rosales”.

2.1.12) También representa ác. /ʔ/: cf. infra, no. 2.10.1.3.4.

¹⁷ Cf. Cohen, *Hassānīya*, p. 7.

¹⁸ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 28.

¹⁹ Que, generalmente, consiste en corteza de nogal.

2.1.13) Representa /w/ en préstamos del bereber: *gnāwa* “cofradía de los gnawa”²⁰, *āgwāl* “pequeño tambor”.

2.1.14) Representa diptongos en préstamos de lenguas europeas: español *escuela* > *sakwīla* “escuela”, español *rueda* > *rwīḍa* “rueda”²¹, francés *courroie* > *kārwa* “correa (del ventilador de un coche)”²², inglés *shampooing* > *šāmbwa* “champú”.

2.2) Labiodentales.

2.2.1) /f/ (= fricativa labiodental sorda). Ejemplos: *dāfla* “adelfa”, *dfəʕ* “él empujó”, *fās* “pico, azada”, *fəkrūn* “tortuga”, *fəlfəl* “pimientos”, *fəllūs* “polluelo”, *fəḥḥān* “horno”, *fəšša* “alfalfa”, *fəxxār* “alfarero”, *fḥəm* “él comprendió”, *flān* “fulano”, *flīyyu* “poleo”, *flūs* “dinero”, *fīəq* “hernia”, *fīūr* “desayuno”, *fūq* “encima de, sobre”, *fūta* “toalla”, *fūwwāqa* “hipo”, *fḫāx* “trampas”, *fzəl* “rábano”, *gāfəl* “distráido”, *ktāf* “espaldas”, *lāfa* “víbora”, *mḡārəf* “cucharones”, *nīf* “nariz”, *rīf* “acera”, *šāfru* “ellos viajaron”, *šfər* “amarillo”, *šīf* “verano”, *šūf* “lana”, *šāfa* “él curó”, *šəfna* “hemos visto”, *xāfət* “ella temió”, *xənfūs* “escarabajo”, *xīf* “ligero”, *xrīf* “otoño”.

2.2.2) Representa ác. /f/: ác. *faḡr* > *fzər* “alba”, ác. *fūl* > *fūl* “haba”, ác. *faḡr* > *fār* “rata, ratón”, ác. *fīrās* > *frās* “cama”, ác. *šarīf* > *šrīf* “jerife”, ác. *rašīf* > *rīf* “acera”, ác. *nafs* > *nəfs* “alma”.

En algunos dialectos /f/ representa la interdental /f/ del árabe clásico²³. Así por ejemplo en el dialecto de los ZSīr encontramos ác. *tamma* > *fəmmāk* “allí”, ác. *tānī* “segundo” > *fānī* “también, de nuevo”²⁴. Se trata de un fenómeno antiguo²⁵ y que se da asimismo en árabe andalusí y en maltés²⁶. Se da igualmente en dialectos orientales, como por ejemplo en Siirt (sureste de Anatolia)²⁷, Palmira²⁸ y Soukhne²⁹.

²⁰ Del bereber *ignawən* “mudos”: cf. Colin, “Appellations” pp. 94-95; Welte/Aguadé, *Die Lieder der Gnāwa*, p. 15; Aguadé, “La langue des gnāwa”, pp. 405-406; Aguadé, “Sobre los gnāwa y su origen”, pp. 158-162; Ferrando, “G. S. Colin y los berberismos”, pp. 120-122.

²¹ Acerca de esta voz. cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, p. 201.

²² Cf. Aguadé, “Dialekt und Strassenverkehrsordnung” p. 78; Heath, *Code-switching*, no. C-378.

²³ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 45; Cohen, *Hassānīya*, p. 9; Grand’Henry, *Cherchell*, p. 5; Aguadé, “ZSīr”, p. 142. Cf. Heath, *Jewish and muslim dialects*, p. 132 (no. 3.1.3).

²⁴ Cf. Aguadé, “ZSīr”, p. 142 (no. 1.4).

²⁵ Cf. Cantineau, *Cours*, pp. 41-42.

²⁶ Cf. Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 49 (no. 2.1.2.3.1); Corriente, *Sketch*, p. 49 (no. 2.12.3).

²⁷ Cf. Fischer/Jastrow, *HdaD*, p. 50.

²⁸ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 45.

²⁹ Cf. Behnstedt, *Soukhne*, vol. 2, p. 4.

2.2.3) Representa /f/ en préstamos del bereber: *āfrāg* “real, cerca de tela que rodeaba la tienda del sultán”³⁰, *ṣīfəṭ* “él envió”³¹.

2.2.4) Representa /f/ y /v/ en préstamos del español o del francés: español *favor* > *fāḥūr* “gratis”³², español *familia* > *fāmīlya* “familia”, francés *frein* > *frān* “freno”³³, francés *téléphone* > *tīlīfūn* “teléfono”, francés *village* > *fīlāz* “pueblo”³⁴.

2.2.5) /f/ tiene el siguiente alófono:

/f/ (= fricativa labiodental sorda faringalizada). Aparece en entornos faringalizados: *fṵwām/fṵmām* “bocas”, *fṵṭər* “él desayunó”.

2.3) Dentales.

2.3.1) /t/ (= oclusiva dental sorda). Ejemplos: *bātu* “ellos pernoctaron”, *barkāt* “albercas”, *bīnātna* “entre nosotros”, *bīt* “habitación”, *bnāt* “hijas”, *byūt* “habitaciones”, *dāt* “cuerpo”, *gūšt* “agosto (del calendario agrícola)”, *ḥatta* “también”, *nti* “tú (f.)”, *kətbāt* “ella escribió”, *kūnt* “yo fui”, *hānūt* “tienda, comercio”, *ḥatta* “también”, *kətra* “abundancia”, *nsī* “yo olvidé”, *qnūt* “esquinas”, *qtāl* “combate”, *šəft* “yo he visto”, *tāla* “tercera”, *tāni* “segundo”, *tāsəf* “novenos”, *təktəb* “ella escribió”, *təqba* “agujero”, *təfās* “trufas”, *təsūd* “nueve”, *təslīm* “enseñanza”, *tīrān* “bueyes, toros”, *tlatīn* “treinta”, *tmər* “dátiles”, *tūm* “ajo”, *tamma* “allí”, *tūt* “fresas”, *talz* “nieve”, *tāmən* “octavo”, *ūxt* “hermana”, *wūqtāš* “cuándo”, *zīt* “aceite”.

El fonema /t/ se realiza frecuentemente como africada /tʰ/ pudiendo variar mucho el grado de africación dependiendo de los hablantes³⁵. En los dialectos del norte de Marruecos esta africación es muy marcada y se atribuye a influencia del sustrato (a veces también adstrato) bereber³⁶. Así por ejemplo en el dialecto de Anjra encontramos: *rūm* “ajo”, *rāmān* “precio”, *rūffāḥ* “manzana”, *zīr* “aceite”, *ləf* “nabo”³⁷.

³⁰ Cf. de Prémare, *DAF*, vol. 1, p. 57. Acerca de esta voz (que en español ha dado “alfaneque”) véase la detallada nota que le dedicó Colin (cf. Ferrando, “G. S. Colin y los berberismos”, pp. 111-112).

³¹ Cf. de Prémare, *DAF*, vol. 8, pp.152-153. Véase también el detallado estudio que a esta palabra dedica Heath, “SIFT-ing the evidence: adaptation of a Berber loan for ‘send’ in Moroccan Arabic”.

³² Acerca de esta voz, que también significa “favor, propina, gratificación”, cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, pp. 193-194 (con numerosos ejemplos).

³³ Acerca de esta voz cf. Heath, *Code-switching*, no. C-228.

³⁴ Acerca de esta voz cf. Aguadé, “Dialekt und Strassenverkehrsordnung”, p. 76.

³⁵ En nuestra transcripción no se refleja la africación, de manera que el fonema se transcribe siempre como /t/.

³⁶ Cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 6; Colin, “Taza”, p. 39; Lévi-Provençal, *Ouargha*, p.19; Cantineau, *Cours*, p. 37; Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 31; Heath, *Jewish and Muslim dialects*, p.135 (no. 3.1.7); Vicente, *Anjra*, p. 40 (no. 2.2.1.1) y p. 46 (no. 2.14.1).

³⁷ Vicente, op. cit., p. 40.

2.3.2) Representa ác. /t/: ác. *ʔanta* > *nta* “tú”, ác. *ḥūt*³⁸ > *ḥūt* “pescado, pez”, ác. *kitāb*³⁹ > *ktāb* “libro”, ác. *tisʕīn*⁴⁰ > *təʕīn* “noventa”, ác. *ʔaktāf*⁴¹ > *ktāf* “hombros”, ác. *tah̄t*⁴² > *təht* “debajo, debajo de”, ác. *tibn*⁴³ > *təbn* “paja”, ác. *tāz*⁴⁴ > *tāz* “corona”.

2.3.3) Representa ác. /t/: ác. *talāta*⁴⁵ > *tlāta* “tres”, ác. *mihrāf*⁴⁶ > *məḥrāf* “arado”, ác. *ḥāy*⁴⁷ > *ḥīt* “puesto que”, ác. *taʕlab*⁴⁸ > *təʕləb* “zorro”, ác. *taqīla*⁴⁹ > *tqīla* “pesada”, ác. *burgūt*⁵⁰ > *bərgūt* “pulga”, ác. *taman*⁵¹ > *tāmān* “precio”.

En la gran mayoría de los dialectos marroquíes los fonemas interdentes del árabe clásico (/t/, /d/, /ð/) han sido sustituidos por sus correspondientes oclusivas³⁸. El maltés los ha perdido por completo³⁹.

En Marruecos sólo se han conservado en hassaniyya y en algunos pocos dialectos rurales de tipo beduino como por ejemplo en el de los Zʕīr⁴⁰. Ejemplos de /t/ del hassaniyya: ác. *maʕal*⁴¹ > *maʕalan* “por ejemplo”, ác. *wirt*⁴² > *wərt* “herencia”, ác. *ʔitnayn*⁴³ > *itnēn* “dos”⁴⁴. Del dialecto de los Zʕīr proceden los siguientes ejemplos: ác. *tālta*⁴⁵ > *tālta* “tercera”, ác. *ḥarrāf*⁴⁶ > *ḥərrāf* “campesino”, ác. *ʔaktar*⁴⁷ > *ktər* “más que”⁴⁸.

Los fonemas interdentes /d/ y /ð/ se han conservado asimismo entre los Zʕīr y en hassaniyya: ác. *dabaḥa* > *dbəḥ* “él degolló”, ác. *ḡalla* > *ḡall* “él pasó el día”, ác. *ḡalīḡ*⁴⁹ > *ḡlīḡ* “grueso”⁵⁰.

En Argelia la situación es parecida y las interdentes subsisten en dialectos de nómadas si bien hay ciudades en las que se han conservado (Cherchell, Blida, Dellys etc.)⁵¹.

El árabe andalusí, en cambio, sí conservó las interdentes⁴⁵.

Por otro lado, tanto en Marruecos como en Argelia hay dialectos que hoy en día presentan interdentes que diacrónicamente no tienen nada que ver con las del árabe clásico y que se deben a una fricativización secundaria de oclusivas por influencia del bereber: suele darse en posición final o intervocálica y es un fenómeno característico de los

³⁸ Cf. Cantineau, p. 44; Marçais, *Esquisse*, p. 8; Heath, op. cit., p. 141.

³⁹ Cantineau, op. cit., p. 44.

⁴⁰ Cf. Cantineau, op. cit., p.44; Cohen, *Hassānīya*, pp. 12-15; Marçais, op. cit., p. 8; Heath, op. cit., p. 141; Aguadé, “Mḥāmīd”, p. 205; Aguadé, “Zʕīr”, p. 142 (no. 1.2).

⁴¹ Cohen, op. cit., p. 13.

⁴² Aguadé, “Zʕīr”, p. 142 (no. 1.2)

⁴³ Cf. Aguadé, op. cit. Para el hassaniyya cf. Cohen, op. cit, pp. 12-15.

⁴⁴ Cf. Cantineau, op. cit., p. 44; Grand’Henry, *Cherchell*, pp. 6-7. Cantineau pensaba que en estos dialectos urbanos de Argelia no se trataba tanto de una conservación de fonemas interdentes sino más bien de una “restitución” por influencia de los dialectos de nómadas. En lo que respecta a Cherchell, Grand’Henry rechaza esta hipótesis y tiende a explicar la presencia de estos fonemas como influencia del árabe andalusí (que los conservaba) ya que esta ciudad recibió a numerosos inmigrantes andalusíes entre los siglos XIV y XVI.

⁴⁵ Cf. Colin, op. cit., pp. 44-45; Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances*, pp. 49-50 (no. 2.1.2.3).

dialectos de Jebala y de algunas ciudades del norte de Marruecos como por ejemplo Chauen⁴⁶: cf. infra nos. 2.3.6 y 2.3.16.1.

2.3.4) Representa el fonema bereber /t/ en préstamos de esta lengua: *sārūt* “llave” (del bereber *tasarut*)⁴⁷, *ātāy* “té”⁴⁸, *tāta* “camaleón”⁴⁹.

2.3.5) Representa también /t/ en préstamos del español, francés o inglés: español *suerte* > *swīrti* “suerte”⁵⁰, inglés *tea* > *ātāy* “té”, francés *la visite* > *lāfīzīt* “inspección técnica de vehículos”⁵¹.

2.3.6) /t/ tiene dos alófonos:

/t/ (= oclusiva dental sorda faringalizada). Aparece en entornos faringalizados: *f̄t̄ər̄t* > *f̄t̄ər̄t̄* “yo desayuné”.

/d/ (= oclusiva dental sonora). Aparece ante /ʒ/ o /g/: *t̄ʒīb* > *d̄ʒīb* “tú traerás”, *tḡūl* > *dḡūl* “tú dirás”.

En dialectos del norte (Jebala, Chauen) /t/ tiene un alófono interdental /t̄/ en posición intervocálica o final: cf. supra no. 2.3.3.

Así en, en lo que respecta a Chauen, por ejemplo, tenemos *klāt* “ella comió”, *hūt* “pescado”, *xūti* “mis hermanos”, *zīt* “aceite”⁵², *tlāta* “tres”, *ātāy* “té”, *l-īnīn* “él lunes”, *m̄yyət* “muerto”, *ʔālət* “ella dijo”, *hwānət* “tiendas, comercios”⁵³.

2.3.7) /t̄/ (= oclusiva dental sorda faringalizada). Ejemplos: *bəllūta* “bellota”, *bəʒtām* “monedero”, *bu fəʒtītū* “mariposa”, *f̄īm* “destete”, *f̄ūr* “desayuno”, *f̄ūta* “toalla”, *ḡītūn* “tienda, jaima”, *ḡīta* “tipo de trompeta”, *məʒtān* “manicomio”, *qənt* “aburrimiento”, *qəʒtāl* “castañas”, *q̄t̄ət* “yo corté”, *n̄t̄āla* “pulpo”, *ʂl̄t̄ān* “sultán, rey”, *ʂt̄āh* “azotea”, *ʂt̄āḡāba* “escoba”, *ʂīt̄ān* “demonio”, *ʂt̄ūn* “anchoas”, *t̄āhu* “ellos cayeron”, *t̄āləb* “estudiante”, *t̄ār* “él voló”, *t̄bīb* “médico”, *t̄əbla* “mesa”, *t̄əbqa* “piso”,

⁴⁶ Sobre esto cf. Cantineau, op. cit., pp. 37 y 45; Heath, op. cit., p. 141; Natividad, “Chefchaouen”, p. 110 (no. 2.1.2); Moscoso, *Chauen*, p. 45 (no. 2.2.1.1). Cantineau señala acertadamente que en ocasiones de esta manera se restituye casualmente el fonema interdental original (op. cit., p. 45). Así, en el dialecto de los Msirda (en Argelia) encontramos: ác. *ħarata* > *ħrāt* > *ħrāt* > *ħrāt*.

⁴⁷ Cf. de Prémare, *DAF*, vol. 6, p. 230. El préstamo es consecuencia de un eufemismo: *sārūt* sustituye a la voz árabe *māftāh* “llave” que a su vez ha pasado a significar “aguja” (para evitar *ībra*, pues existía la creencia de que es de mal agüero mencionar objetos punzantes, en especial por la mañana: cf. Marçais, “L’euphémisme”, pp. 434-435; Westermarck, *Ritual*, vol. 2, pp. 28-29). Acerca de la voz bereber *tasarut* cf. Laoust, *Mots*, p. 4.

⁴⁸ La voz pasó del inglés al bereber y de allí al árabe dialectal: cf. Colin, art. “čāy” en *EI*².

⁴⁹ Cf. de Prémare, *DAF*, vol. 2, pp. 5-6.

⁵⁰ Acerca de esta voz (que en marroquí ha adquirido también el sentido de “fortuna, tómbola, lotería”) cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, pp. 201-202.

⁵¹ Acerca de esta voz cf. Aguadé, “Dialekt und Strassenverkehrsordnung”, p. 76 (y nota 22).

⁵² Ejemplos citados por Natividad, “Chefchaouen”, p. 110 (no. 2.1.2).

⁵³ Ejemplos citados por Moscoso, *Chauen*, p. 45 (no. 2.2.1.1).

ṭəbʃil “plato”, *ṭəlbū* “ellos pidieron”, *ṭərf* “trozo”, *ṭḥīn* “harina”, *ṭəʃna* “hemos subido”, *ṭṛīq* “camino”, *ṭūb* “ladrillo, adobe”, *ṭūḥa* “rata”, *ṭūr* “toro”, *ṭwīl* “largo”, *xṭa* “él insultó”, *zəʃṭūt* “macaco”, *ʃəʃāna* “sedienta”, *ʃṭāw* “ellos han dado”.

2.3.8) Representa ác. /t/ : ác. *qanṭara*⁵⁴ > *gənṭra* “puente”, ác. *ṭayr*⁵⁴ > *ṭīr* “pájaro”, ác. *galiṭa* > *gləṭ* “él se equivocó”, ác. *bayṭār*⁵⁴ > *bīṭār* “veterinario”, ác. *ṭayyāra*⁵⁴ > *ṭyyāra* “avión”, ác. *raṭl*⁵⁴ > *ṭəl* “libra”.

En algunos dialectos /t/ representa ác. /d/ y /ḏ/ por ensordecimiento (que se atribuye a influencia del sustrato bereber): este fenómeno se da en ciertos dialectos judíos (Sefrou, Tafilalt) así como en dialectos del norte de Marruecos (Tánger, Tetuán, Chauen, Jebala)⁵⁴. Así por ejemplo, en Anjra encontramos: ác. *ḏahika* > *ṭḥək* “él rió”, ác. *mawḏiṣ*⁵⁴ > *mūṭāṣ* “lugar”⁵⁵. De Chauen proceden los siguientes ejemplo: ác. *ḏahr*⁵⁴ > *ṭḥāḥ* “espalda”, ác. *ḏabyaḏ*⁵⁴ > *byāṭ* “blanco”, ác. *nafaḏa* > *nfaṭ* “sacudir, zarandear”, ác. *ḏarḏ*⁵⁴ > *ḏāṣṭ* “tierra”⁵⁶.

2.3.9) Representa también ác. /t/ por faringalización del entorno: ác. *tarḡama* > *ṭərḡəm* “él tradujo”, ác. *turāb*⁵⁴ > *ṭrāb* “tierra”.

2.3.10) Representa ác. /t/ por faringalización del entorno: ác. *ṭalāṭa*⁵⁴ *ʃaṣar*⁵⁴ > *ṭəlṭṭāṣ* “trece”, ác. *tawr*⁵⁴ > *ṭūr* “toro, buey”, ác. *ḡitnā ʃaṣar*⁵⁴ > *ṭnāṣ* “doce”.

2.3.11) Con mucha frecuencia representa /t/ en préstamos del español y del francés: español *carta* > *kāṭa* “naipe, carta”⁵⁷, español *patata* > *bṭāṭa* “patata”, francés *chantier* > *ṣānṭi* “pista sin asfaltar, obra”, francés *chocolat* > *ṣəklāṭ* “chocolate”, español *falta* > *fālṭa* “falta”⁵⁸.

2.3.12) /d/ (= oclusiva dental sonora). Ejemplos: *bəldi* “nativo, del lugar”, *bərd* “frío”, *bṣīd* “lejano”, *dāqu* “ellos probaron”, *dāru* “ellos hicieron”, *dāt* “cuerpo”, *dāzət* “ella pasó”, *dəblīḏ* “brazalete”, *dəfla* “adelfa”, *dəḥṣ* “pollino”, *dənba* “rabo”, *dənya* “mundo”, *dəxlāt* “ella entró”, *dīb* “chacal”, *gəddīd* “cecina”, *ḥəddād* “herrero”, *mṣədnūs* “perejil”, *məsṣūda* “feliz (f.)”, *sādəs* “sexto”, *ṣəddīna* “hemos agarrado”, *wād* “río”, *wūld* “niño, hijo”, *xda* “el cogió”, *xəddāma* “obreros”, *ḏədda* “abuela”, *ḏīda* “nueva”, *ḏəṣ* “lentejas”.

⁵⁴ Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 159-160 (no. 3.3.2) así como mapas 3-36 y 3-37 en p. 538. Véase también Cantineau, *Cours*, p. 45; Colin, “Taza”, p. 40; Aguadé/Moscoso, “El permiso de conducción”, p. 266. En lo que concierne a Anjra y Chauen véanse Vicente, *Anjra*, pp. 42 (no. 2.2.4) y 50 (no. 2.12.6); Moscoso, *Chauen*, p. 46 (no. 2.2.4.1).

⁵⁵ Vicente, op. cit.

⁵⁶ Cf. Moscoso, *Chauen*, p. 46 (no. 2.2.4.1).

⁵⁷ Acerca de esta voz cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, pp. 197-198.

⁵⁸ También significa “error, mal comportamiento, infracción de tráfico”, cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, p. 194 (con numerosos ejemplos).

2.3.13) Representa ác. /d/: ác. *dīkⁿ* > *dīk*, ác. *ǧaddⁿ* > *ǧadd* “abuelo”, ác. *badaʔa* > *bda* “él empezó”, ác. *ǧdīdⁿ* > *ǧdīd* “nuevo”, ác. *dūdⁿ* > *dūd* “gusanos”, ác. *dāʔimⁿ* > *dīma* “siempre”, ác. *dīnⁿ* > *dīn* “religión”, ác. *damⁿ* > *damm* “sangre”.

2.3.14) Representa ác. /d/: ác. *hādā* > *hāda* “éste”, ác. *dahabⁿ* > *dhəb* “oro”, ác. *dabaħa* > *dbəħ* “él degolló, sacrificó”, ác. *maǧdūbⁿ* > *məǧdūb* “atraído, poseso”, ác. *dāba* > *dāb* “se fundió”.

Acerca de los fonemas interdentes del ác. en árabe marroquí cf. lo dicho supra, no. **2.3.3** y la bibliografía allí citada.

2.3.15) También representa ác. /ǧ/ en algunos entornos con fricativas alveolares (sibilantes) o prepalatales en los que se ha producido una disimilación y el fonema /ǧ/ ha perdido la africación: así ác. *ǧāza* > *dāz* “él pasó”, ác. *ǧahsⁿ* > *dəħs* “pollino”⁵⁹ (cf. también infra, no. **2.7.7** y **2.5.5**).

Hay algunos ejemplos de esta disimilación (en los mismos entornos) en árabe andalusí⁶⁰.

2.3.16) Representa /d/ en préstamos del español, francés o inglés: inglés *delco* > *dālku* “delco” (del inglés *delco*)⁶¹, francés *deuxième* > *dūzyām* “segunda (marcha del coche)”⁶², español *bandera* > *bāndīra/bəndīra* “bandera, pabellón de un navío”⁶³.

2.3.16.1) Alófonos de /d/ :

En dialectos del norte de Marruecos (Jebala, Chauen), /d/ tiene un alófono interdental /d̪/ en posición intervocálica o final⁶⁴.

Así en Chauen tenemos: *smīda* “sémola”, *hāyda* “así”, *ʔwīda* “ramita”, *məzwəd̪* “zurrón”⁶⁵, *blād̪* “país, territorio”, *hāda* “éste”, *ʔīyad̪* “señor, santo”, *mnād̪əm* “ser humano”⁶⁶.

2.3.17) /d/ (= oclusiva dental sonora faringalizada). Ejemplos: *bārūd* “pólvora”, *bīd̪* “huevos”, *dār* “casa”, *dārūrī* “necesario”, *dbāb* “niebla”, *dbəʔ* “hiena”, *dəbb* “lagarto”, *dəll* “sombra”, *dəʔsa* “costilla”, *dənn* “él opinó”, *dəʔba* “golpe”, *dʔārī* “trenzas”, *dʔər* “uña, garra”, *dīfān* “huéspedes”, *dīlām* “oscuridad”, *dīra* “maíz”, *dīru* “lentisco”, *fxəd̪* “muslo”, *ǧədbānīn* “enfadados”, *hāməd̪* “ácido, agrio”, *həd̪ās* “once”, *ləʔd̪* “tierra”, *məʔrūda* “invitada”, *mīʔd̪* “enfermo”, *qādi* “juez”, *qādiyya* “cosa,

⁵⁹ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 61; Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 136-138. Cf. también Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 29; Vicente, *Anjra*, p. 47.

⁶⁰ Cf. Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 54 (no. 2.1.2.5.2.3).

⁶¹ Acerca de esta voz cf. Aguadé, “Dialekt und Strassenverkehrsordnung”, p. 78, nota 51.

⁶² Acerca de esta voz cf. Aguadé, op. cit., p. 78, nota 54.

⁶³ Cf. de Prémare, *DAF*, vol. 1, p. 313; Harrell, *Dictionary*, p. 5 y Elyaacoubi, *Influencia léxica*, p. 204 (no. E-35).

⁶⁴ Cf. lo dicho supra, no. **2.3.3**, así como Natividad, “Chefchaouen”, p. p. 109 (no. 2.1.1) y Moscoso, *Chauen*, p. 45 (no. 2.2.3.1).

⁶⁵ Ejemplos citados por Natividad, op. cit.

⁶⁶ Ejemplos citados por Moscoso, op. cit.

asunto”, *qbəḍ* “él cogió”, *qəṛḍ* “mono”, *ṛūḍa* “cementerio”, *xḍəṛ* “verde”, *ṣḍəm* “hueso”.

2.3.18) Representa ác. /d/: ác. *ḍahikat* > *ḍəḥkāt* “ella rió”, ác. *ḍarabnā* > *ḍrəbna* “hemos golpeado”, ác. *ḍayyiq*ⁿ > *ḍīyyəq* “estrecho”, ác. *ṛaxḍar*ⁿ > *xḍəṛ* “verde”, ác. *ramadān*ⁿ > *ṛəmdān* “ramadán”, ác. *ṣadḍū* > *ṣəḍḍu* “ellos mordieron”, ác. *ḥāmīḍ*ⁿ > *ḥāməḍ* “ácido”, ác. *nahaḍat* > *nāḍət* “ella se levantó”.

2.3.19) Representa ác. /ḍ/: ác. *ḍill*ⁿ > *ḍəl* “sombra”, ác. *ḍulm*ⁿ > *ḍəlm* “injusticia, arbitrariedad”, ác. *ḍarīf*ⁿ > *ḍrīf* “amable”, ác. *ḍahīr*ⁿ > *ḍāhīr* “decreto”, ác. *ḡālīḍ*ⁿ > *ḡlīḍ* “grueso”, ác. *naḍara* > *nəḍəṛ* “él miró”.

Acerca de los fonemas interdentes del ác. en árabe marroquí cf. lo dicho supra, no. 2.3.3 y la bibliografía allí citada.

2.3.20) Representa ác. /d/ por faringalización del entorno: ác. *ḡarad*ⁿ > *ḡrād* “saltamontes”, ác. *qāḍara* > *qəḍəṛ* “él pudo”, ác. *ṣundūq*ⁿ > *ṣəndūq*, ác. *raddū* > *rəḍḍu* “ellos devolvieron”, ác. *dars*ⁿ > *dəṛs* “lección”.

2.3.21) Representa ác. /d/ por faringalización del entorno: ác. *hadara* > *həḍəṛ* “él habló”⁶⁷, ác. *ṛafxād* > *fxād* “muslos”, ác. *ḍāwq*ⁿ > *dūq* “gusto”, ác. *dura*ⁿ > *dṛə* “mijo, maíz”, ác. *maṣḍūr*ⁿ > *məṣḍūr* “excusado, excusable”.

2.3.22) Representa frecuentemente /d/ en préstamos del español o del francés: francés *accident* > *kṣīḍa* “accidente”, francés *gendarme* > *ḡəḍāṛmi* “policía, gendarme”, francés *mandat* > *māḍa* “salario, orden de pago”, español *ensalada* > *šlādā* “ensalada”⁶⁸, español *embajador* > *bāšāḍūr* “embajador”⁶⁹, español *doblón* > *dəblūn* “doblón, moneda antigua de oro”⁷⁰.

2.3.22.1) Alófonos de /d/.

En dialectos del norte de Marruecos (Jebala, Chauen), /d/ tiene un alófono interdental /ḍ/ en posición intervocálica⁷¹.

Así en Chauen tenemos: *ynūḍu* “ellos se levantarán”, *ḅāmāḍān* “ramadán”, *qāḍī* “juez”⁷².

⁶⁷ En árabe marroquí ha habido aquí un cambio semántico ya que en en la lengua clásica este verbo significa “desvariar, decir disparates”. Acerca de esta voz en andalusí y en marroquí cf. Corriente, “Reflejos iberorramances”, en especial p. 83, nota 14.

⁶⁸ Abu-Shams, *Estudio*, pp. 184-185

⁶⁹ La presencia de /š/ en esta voz parece indicar que se trata de un préstamo antiguo. También podría tratarse de un préstamo del portugués *ambaixador*: acerca de esta palabra cf. Elyaacoubi, *Influencia léxica*, pp. 207-208 (no. E-47); Heath, *Code-switching*, p. 257 (no. C-62).

⁷⁰ Acerca de esta voz cf. Heath, *Code-switching*, p. 269 (no. C-82) y Elyaacoubi, *Influencia léxica*, p. 240 (no. E-176).

⁷¹ Cf. lo dicho supra, no. 2.3.3, así como Natividad, “Chefchaouen”, p. 110 (no. 2.1.3); Moscoso, *Chauen*, p. 46 (no. 2.2.3.1); Heath, op. cit., p. 141. Natividad señala que se trata de un alófono poco frecuente.

2.3.23) /n/ (= nasal dental). Ejemplos: *bənnāy* “albañil”, *bənt* “hija, chica”, *bəḥḥāni* “de fuera, extranjero”, *bəšna* “mijo”, *bīn* “entre”, *bnāw* “ellos construyeron”, *bnīn* “sabroso”, *dəfnu* “ello enterraron”, *dənzāl* “berenjena”, *dīn* “religión”, *fətna* “rebelión, lucha”, *fīn* “dónde”, *fnār* “linterna, fanal”, *fiīla* “mecha, pábilo”, *gənfūd* “erizo”, *ngənni* “yo cantaré”, *hnāk* “allí”, *ḥənhən* “él relinchó”, “*ḥanna* “alheña”, *ḥəns* “serpiente”, *ḥna* “nosotros”, *ḥnābəl* “alfombras, tapices”, *īmən* “derecha”, ác. *kāmūn* “comino”, *kānu* “ellos fueron”, *lətšīn* “naranjas”, *mdīna* “ciudad”, *mən* “de, desde”, *nār* “fuego, infierno”, *ndīr* “yo haré”, *nəmla* “hormiga”, *nəžma* “estrella”, *nhār* “día”, *nhās* “cobre”, *nīf* “nariz”, *nīšān* “recto”, *nīyya* “intención”, *nqi* “limpio”, *nsāt* “ella olvidó”, *nšəf* “él se secó”, *ntūma* “vosotros”, *šnāyəf* “labios, morros”, *tbən* “paja”, *tnīn* “dos”, *tənšəf* “secado”, *təšbīn* “lavado, colada”, *xānəz* “maloliente”, *xəddāmīn* “que trabajan”, *xnāši* “bolsas”, *zīn* “bonito”, *ʕəndna* “con nosotros”, *ʕənq* “cuello, cogote”.

2.3.24) Representa ác. /n/: ác. *nās*⁷² > *nās* “gente”, ác. *kānūn*⁷³ > *kānūn* “horno”, ác. *ʔanā* > *āna* “yo”, ác. *ʕīšrīn*⁷⁴ > *ʕəšrīn* “veinte”, ác. *kanz*⁷⁵ > *kənz* “tesoro”, ác. *lisān*⁷⁶ > *lsān* “lengua”, ác. *ʔalwān*⁷⁷ > *lwān* “colores”.

2.3.25) También representa ác. /l/: ác. *silsila*⁷⁸ > *sənsla* “cadena”⁷³, ác. *zilzāl*⁷⁹ > *zənzāl* “terremoto”⁷⁴.

La dismilación de /l/ en contacto con otra /l/ es un fenómeno antiguo que ya fue descrito por los gramáticos árabes medievales, quienes citan ejemplos como *laʕalla* > *laʕanna* “quizás”⁷⁵.

En algunos dialectos del Tafilalt (Īgli y Zrīgāt) estudiados por Behnstedt, el paso /l/ > /n/ es sistemático⁷⁶: *žbəl* > *žbən* “montaña”, *n-nxəl* > *n-nxən* “palmeras”, *ʕlīha* > *ʕnīha* “sobre ella”, *wəlla* > *wənnā* “o”, *əl-ʕām əlli twəld* > *ən-nʕām ənni twənd* “el año en que da a luz”⁷⁷.

La misma situación se da en el dialecto judío de Had Tahala, en el Sus⁷⁸.

Tanto en el Tafilalt como en el valle del Draa hay dialectos bereberes en los que el paso /l/ > /n/ es sistemático de manera que es lógico suponer que en los dialectos árabes este fenómeno se deba a la influencia del sustrato y adstrato bereberes⁷⁹.

⁷² Ejemplos citados por Moscoso, op. cit.

⁷³ Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 29 (no. 2.2.2.5) y Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 148-149 (donde se citan asimismo las variantes de esta voz).

⁷⁴ De Prémare, *DAF*, vol. 5, p. 361, sólo cita *zəlzla* para “terremoto”, Harrell, *Dictionary*, p. 227, cita *zəlzāl*. La variante *zənzāl* aparece en Aguadé/Benyahia, “El šāwəš Bū-‘Azza”, p. 117. Acerca de esta disimilación cf. Cantineau, *Cours*, p. 53.

⁷⁵ Cantineau, *Cours*, p. 51.

⁷⁶ Cf. Behnstedt, “Īgni (Īgli)”, en especial pp. 49-50.

⁷⁷ Behnstedt, op. cit., p. 49 y 59.

⁷⁸ Cf. Heath, *Jewish and muslim dialects*, p. 148 (no. 3.1.14).

⁷⁹ Behnstedt, op. cit., pp. 50-51. Behnstedt llama además la atención acerca de la existencia de este mismo fenómeno en Egipto, en dialectos del oasis de Dakhla donde se sabe que

2.3.26) Representa /n/ en préstamos de lenguas europeas: español *cuna* > *kūna* “cuna”, español *manera* > *mānīra* “manera, truco, ardid”⁸⁰, francés *goudron* > *gūḍrūn* “asfalto, carretera asfaltada”⁸¹.

2.3.27) /n/ tiene los siguientes alófonos:

/ŋ/ (= nasal dental faringalizada). Aparece sólo en entornos faringalizados: *nāḥ* “fuego, infierno”, *ḍāḥna* “nuestra casa”, *ḍaḥḥ* “él pensó, opinó”.

/ŋ/ (= nasal velar sonora). Aparece ante /q/, /k/ o /g/. Ejemplos: *zənqa* [zəŋqɑ] “calle”⁸².

/m/ (= nasal bilabial). Puede aparecer ante /b/ (si bien depende mucho del hablante y del dialecto)⁸³: *kā-nbīṣ* [kæ:mbɪ:ʕ] “yo vendo”.

2.4) Alveolares.

2.4.1) /s/ (fricativa alveolar sorda). Ejemplos:

bās “mal, daño”, *bāsu* “ellos besaron”, *bāsbās* “hinojo”, *flūs* “dinero”, *gālsa* “sentada”, *ḡsəl* “él se lavó”, *ḥsāb* “cuenta, cálculo”, *ḥsən* “mejor, más bonito”, *kāskās* “cuscusera”, *kāksu* “alcuzcuz, cuscús”, *kīsa* “manopla”, *kīsān* “vasos, copas”, *kūrṣi* “silla”, *lābsa* “vestido”, *lūs* “cuñado”, *māksi* “vestido, que viste”, *māskīn* “pobre”, *māskūn* “habitado, embrujado”, *māsmūm* “venenoso, envenenado”, *māsnād* “cojín”, *māssūs* “soso, insípido”, *māsfūd* “feliz, afortunado”, *mūsām* “romería”, *nās* “gente”, *nāḥsa* “dormida”, *nhās* “cobre”, *nsīt* “yo olvidé”, *nsīb* “cuñado”, *sākta* “silenciosa, callada”, *sāqya* “acequia”, *sāḥa* “hora”, *sābṣīn* “setenta”, *sātta* “seis”, *sīdi* “señor”, *šīyyāra* “coche”, *sma* “cielo”, *smīn* “gordo”, *snīn* “años”, *sūq* “zoco, mercado”, *sūwwlu* “ellos preguntaron”, *sxūn* “caliente”, *sṣa* “él mendigó”, *xāmsa* “cinco”, *xāmsīn* “cincuenta”, *wāssəx* “él ensució”, *yābəs* “seco”, *ṣāssās* “vigilante, guarda”, *ṣsəl* “miel”.

2.4.2) Representa ác. /s/: ác. *kīs^u* > *kīs* “bolsa, saco”, ác. *labīsat* > *lābsāt* “ella vistió”, ác. *mīsk^u* > *māsk* “almizcle”, ác. *kīswa^u* > *kāswa* “vestido”, ác. *sāḥīd^u* > *sṣīd* “feliz”, ác. *sunbula^u* > *sbūla* “espiga”, ác. *sīkkīn^u* > *sākkīn* “cuchillo”, ác. *sāmīṣa* > *sməṣ* “él escuchó, oyó”.

En el habla de Casablanca, así como en otros dialectos marroquíes de tipo beduino, es habitual que ác. /s/ > /š/ por influencia del entorno: cf. infra no. 3.2.4.8.

En cambio, en los dialectos prehilalíes el fonema /s/ del ác. se ha conservado bien.

antiguamente hubo bereberes, y plantea la posibilidad de que también en este caso haya influencia del sustrato bereber (cf. pp. 51-52).

⁸⁰ Cf. acerca de esta voz Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, pp. 199-200.

⁸¹ Acerca de este préstamo cf. Heath, *Code-Switching*, no. C-281; Aguadé, “Dialekt und Strassenverkehrsordnung”, p. 79.

⁸² Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, pp. 39-40.

⁸³ Sobre este alófono de /n/ cf. en especial Heath, op. cit., pp. 158-159. Cf. también Cantineau, *Cours*, p. 40.

Para algunos hablantes /s/ puede representar ác. /š/: así en Skūra *səms* “sol” (< ác. *šams*)⁸⁴. Igualmente, en algunos dialectos, como por ejemplo en Casablanca, es frecuente que ác. *sadda* > *šədd* “él cerró, obstruyó”.

2.4.3) Representa /s/ en préstamos del bereber: *sarūt* “llave”, *tərfās* “trufas”⁸⁵.

2.4.5) Representa /s/ en préstamos de lenguas europeas: francés *vitesse* > *bītīs* “velocidad, marcha (del coche)”, francés *police* > *būlīs* “policía”, español *hospital* > *sbītār* “hospital”⁸⁶, español *semana* > *sīmāna* “semana”⁸⁷.

2.4.6) /ʃ/ (= fricativa alveolar sorda faringalizada). Ejemplos: *ḥəṣṣ* “lepra”, *ḍəṣṣ* “curso, lección”, *fəṣṣa* “alfalfa”, *gəbbās* “yesero”, *gəṣṣa* “plato, fuente”, *gṣəb* “caña”, *ḥṣītā* “estera de palmito”, *məṣṣa* “puerto”, *məṣṣān* “manicomio”, *məṣṣūq* “robado”, *məṣṣmār* “clavo”, *məṣṣān* “intestino, tripas”, *məṣṣūr* “alegre, contento”, *mṣīda* “trampa”, *nāqūṣ* “campana”, *nəṣṣrāni* “cristiano, europeo, turista”, *nəṣṣ* “medio, mitad”, *rāṣ* “cabeza”, *ṣbāga* “pintura”, *ṣbāḥ* “mañana”, *ṣəḥḥ* “verdad, verdadero”, *ṣəḥṣān* “sultán, rey, soberano”, *ṣnāḍəq* “cajas, cofres”, *ṣfār* “se volvió amarillo”, *ṣḡīṣ* “pequeño”, *ṣīkūk* “cuscús con leche”, *ṣīyyāḍ* “cazador, pescador”, *ṣūr* “muro, muralla”, *təṣṣīn* “colada”, *ṣənṣra* “fiesta del solsticio de verano”, *ṣṣa* “palo, cayado”.

2.4.7) Representa ác. /ʃ/: ác. *bāṣala*^{mn} > *bəṣṣla* “cebolla”, ác. *ḥaṣṣīra*^{mn} > *ḥṣītā* “estera de palmito”, ác. *qaṣṣ*^{mn} > *qəṣṣr* “castillo, fortaleza, alcázar”, ác. *ṣābūn*^{mn} > *ṣābūn* “jabón, detergente”, ác. *ṣāḥīb*^{mn} > *ṣāḥəb* “amigo, compañero”, ác. *ṣaḥrā*^{mn} > *ṣəḥṣa* “desierto”.

Al menos en un caso /ʃ/ representa ác. /f/: ác. *niṣṣ*^{mn} > *nəṣṣ* “mitad”⁸⁸.
La voz es común a todos los dialectos marroquíes.

2.4.8) Con frecuencia, en dialectos de tipo beduino (Casablanca, Marrakech, Skūra, etc.), el fonema /ʃ/ refleja diacrónicamente ác. /s/ con faringalización secundaria debida al entorno: ác. *raṣṣ*^{mn} > *rāṣ* “cabeza”, *sulṣān*^{mn} > *ṣəḥṣān* “rey, soberano”, ác. *mismār*^{mn} > *məṣṣmār* “clavo”⁸⁹.

⁸⁴ Aunque también se usa la variante *šəməš*, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 29 (no. 2.2.3.1). Sobre esto cf. también Heath, *Jewish and Muslim dialects*, pp. 134-135 (no. 3.1.6).

⁸⁵ Acerca de esta voz véase la extensa nota que le dedica Colin: se ha discutido si se trata de una voz latina (< *tuber*) o bereber. Dado que la palabra se usa asimismo entre los tuareg del Ahaggar, Colin se inclina por un origen bereber de la misma (cf. Ferrando, “G. S. Colin y los berberismos”, pp. 128-129).

⁸⁶ Acerca de este préstamo cf. Heath, *Code-switching*, p. 311 (no. C-682) y Elyaacoubi, *Influencia léxica*, pp. 315-316 (no. E-483). Cf. también la detallada nota que dedica a este préstamo Lévy, “Ports, parlars portuaires”, pp. 65-66.

⁸⁷ Acerca de esta voz, muy común en Marruecos y Argelia, cf. Heath, op. cit., p. 308 (no. C-640) y Elyaacoubi, op. cit., p. 320 (no. E-500).

⁸⁸ Cf. sobre esto Marçais, *TAT*, p. 176; Heath, op. cit., pp. 176-177 (no. 3.3.12).

⁸⁹ Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 29 (no. 2.2.3.2). Véase asimismo Heath, op. cit., p. 158 (no. 3.2.5). Se trata de un fenómeno bastante común en todos los dialectos árabes.

2.4.9) Representa frecuentemente /s/ en préstamos de lenguas europeas⁹⁰: español *dados* > *dādūš* “dados”, francés *garçon* > *gārṣūn* “camarero, braga, calzoncillo”, francés *accident* > *kṣīḏa* “accidente”, español *cabeza* > *kābīša* “cabeza”⁹¹.

2.4.10) /z/ (= fricativa alveolar sonora). Ejemplos: *bəzbūz* “grifo”, *bəzzāf* “muy, mucho”, *bəzzūla* “pecho, teta”, *bzəq* “él escupió”, *dāzu* “ellos han pasado”, *dəbza* “riña”, *fāzəg* “mojado, húmedo”, *gnāza* “entierro”, *gžāl* “gacela”, *həzzīt* “yo levanté, sacudí”, *hāgūza* “primer día del año agrícola”, *hžām* “cinturón”, *knūz* “tesoros”, *lūz* “almendras”, *mənzəl* “domicilio”, *mərkəz* “centro (comercial)”, *məzwəd* “zurrón”, *məzyān* “bueno, bonito”, *nzūl* “descenso”, *ṛəzma* “hatillo”, *təzyān* “embellecimiento”, *wəzn* “peso”, *wzīr* “ministro”, *xərrāz* “zapatero”, *xzīn* “almacén, depósito”, *zāwya* “zagüía”, *zbīb* “pasas”, *zəbbāla* “basurero, muladar”, *zəbbūž* “acebuche”, *zəft* “brea”, *zəllīž* “azulejo”, *zənzlān* “sésamo”, *zərda* “banquete, festín”, *zīn* “bonito”, *zītūn* “olivos”, *zmān* “época, tiempo”, *zna* “adulterio”, *zyāda* “aumento”, *zyf* “servilletas”, *ṣəzri* “soltero”, *ṣzīz* “querido, estimado, apreciado”.

2.4.11) Representa ác. /z/: ác. *gžāzat* > *dāzət* “ella pasó”, ác. *gžazzār* > *gəzzār* “carnicero”, ác. *maṣza* > *məṣza* “cabra”, ác. *xubza* > *xūbza* “hogaza, pedazo de pan”, ác. *zāda* > *zād* “él añadió”, ác. *zubda* > *zəbda* “mantequilla”, ác. *zayt* > *zīt* “aceite”.

En los dialectos judíos de Rabat, Fez y Mequínéz así como en el dialecto de los musulmanes de esta última ciudad, el fonema /z/ representa ác. /ž⁹²: ác. *gžabal* > *zəbəl* “montaña”.

2.4.12) Representa /z/ en préstamos del bereber: *xīzzu* “zanahorias”⁹³, *āzfał* “fusta, vara”⁹⁴.

2.4.13) Representa el fonema /z/ en préstamos de lenguas europeas: francés *valise* > *bālīza* “maleta”, francés *Butagaz*⁹⁵ > *ḥūṭāgāz* “bombona de gas”.

2.4.14) /z/ tiene el siguiente alófono en entornos faringalizados:

/z/ (fricativa alveolar sonora faringalizada), *ḥzār* “pimienta”, *zār* “él visitó”, *zəṛbīyya* “alfombra”, *gāzīṭa* “gaceta, periódico”, *məṭṭūz* “bordado”, *mzūwwəq* “adornado, decorado”, *ṛəzq* “medio de vida, bienes, riqueza”.

2.4.15) /z/ representa /z/ en préstamos del bereber: *zīzūn* “mudo”⁹⁶, *zəṭṭət* “él protegió, guió a un viajero”⁹⁷.

⁹⁰ Aunque la realización exacta de /s/ pueda ser muy variada dependiendo de la lengua de que se trate: la faringalización de /s/ > /š/ se realiza para conservar dentro de lo posible un timbre vocálico cercano al del original.

⁹¹ La voz tiene un sentido jocoso, irónico o despectivo: cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, pp. 196-197.

⁹² Sobre esto cf. Heath, *Jewish and Muslim dialects*, pp. 132-133 (no. 3.1.4).

⁹³ Acerca de esta voz cf. Laoust, *Mots*, p. 420, nota 4.

⁹⁴ Cf. de Prémare, *DAF*, vol. 1, p. 44.

⁹⁵ Marca comercial.

2.4.16) /l/ (= lateral alveolar). Ejemplos: *ālf* “mil”, *bāl* “atención”, *bāli* “antiguo, viejo”, *bḥāl* “como”, *bla* “sin”, *dyāl* “de”, *gālu* “ellos dijeron”, *kāsūl* “perezoso”, *kālma* “palabra”, *kāmmlu* “ellos terminaron”, *klāt* “ella comió”, *kūll* “todo, cada”, *la* “no”, *lākīn* “pero”, *ləṣbu* “ellos jugaron”, *lqīti* “tú encontraste”, *līl* “noche”, *lli* “el que”, *lūbya* “alubias”, *lūn* “color”, *lūsa* “cuñada” *lūz* “almendras”, *lūwwəl* “primero”, *māl* “dinero, bienes”, *māləḥ* “salado”, *məhbūl* “loco”, *mfalləs* “arruinado”, *mkūḥla* “espingarda”, *nḥəl* “abejas”, *nxəl* “palmeras”, *tālta* “tercera”, *wūlza* “llanura”, *yūlyūz* “julio (del calendario agrícola)”, *zəllīz* “azulejo”, *ṣməlna* “nosotros hemos hecho”, *ṣla* “encima sobre”, *ṣsəl* “miel”.

2.4.17) Representa ác. /l/: ác. *laqiyat* > *lqāt* “ella encontró”, ác. *law* > *lu* “si (condicional irreal)”, ác. *lawḥa*⁹⁶ > *lūḥa* “tabla”, ác. *kull*⁹⁷ > *kūll* “cada”, ác. *qalb*⁹⁸ > *qəlb* “corazón”, ác. *qafaza* > *qfəz* “él saltó”, ác. *manāḡil*⁹⁹ > *mnāzəl* “hoces”, ác. *bulḡat*¹⁰⁰ > *bəlḡa* “babucha”, ác. *ṣalaq*¹⁰¹ > *ṣləq* “sanguijuelas”.

2.4.18) Representa ác. /n/: ác. *ḡanamiyy*¹⁰² > *ḡəlmi* “carne de oveja o cabra”⁹⁸, ác. *bāḏingān*¹⁰³ > *dənžāl* “berenjena”⁹⁹.

2.4.19) Representa /l/ en préstamos del bereber: *āgdāl* “prado”, *lālla* “señora”¹⁰⁰.

2.4.20) Representa /l/ en préstamos del español y del francés: francés *valise* > *bālīza* “maleta”, español *plancha* > *blānša* “plancha”¹⁰¹, francés *essuie-glace* > *swīglāṣ* “limpiaparabrisas”¹⁰².

2.4.21) /l/ tiene el siguiente alófono:

/l/ (= lateral alveolar faringalizada). Ejemplos: *bṣəl* “cebollas”, *tləq* “él soltó”.

2.4.22) /l/ (= lateral alveolar faringalizada). Es fonema en *lla* “no” ≠ *lla* “Dios”. En los demás casos parece ser un mero alófono de /l/.

Una realización faringalizada del fonema lateral /l/ en la voz *Aḷlāh* “Dios” ha existido siempre en árabe clásico y pervive en el árabe

⁹⁶ Cf. de Prémare, *DAF*, vol. 5, p. 441.

⁹⁷ Cf. de Prémare, *DAF*, vol. 5, pp. 320-321.

⁹⁸ Acerca de la distribución de *ḡnəm* “ganado bovino” y su variante *ḡləm* cf. Heath, op. cit., p. 148 y mapa 3-16 en p. 535. Sobre la disimilación *ḡnəm* > *ḡləm* (que se da asimismo en dialectos argelinos) cf. también Cantineau, *Cours*, p. 40.

⁹⁹ Cf. también Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 30 (no. 2.2.4). El fenómeno se da también en dialectos argelinos: Cantineau, *Cours*, p. 40, cita el ejemplo *finḡān* > *finḡāl* y dice que es común a bastantes hablas.

¹⁰⁰ Acerca de esta voz. cf. de Prémare, *DAF*, vol 11, pp. 12-13. La voz es corriente en bereber, aunque se discute su etimología exacta: cf. Ferrando, “G. S. Colin y los berberismos”, pp. 117-118.

¹⁰¹ Acerca de esta voz cf. Elyaacoubi, *Influencia léxica*, p. 219 (no. E-91).

¹⁰² Sobre este préstamo cf. Aguadé, “Dialekt und Strassenverkehrsordnung”, p. 76.

stándar moderno¹⁰³. Esta pronunciación ya la describen las gramáticas árabes medievales¹⁰⁴.

La faringalización de /l/ > /l̥/ es en Marruecos un fenómeno característico de los dialectos de tipo beduino (en especial en el sur del país)¹⁰⁵.

2.4.23) /r/ (= vibrante alveolar). Ejemplos: *bārād* “frío”, *l-bārāh* “ayer”, *bāgri* “carne de vaca”, *bākri* “temprano”, *ballārāž* “cigüeña”, *bāndīr* “pandereta”, *bārrād* “tetera”, *bīr* “pozo”, *dāru* “ellos hicieron”, *dārri* “niño”, *šāšrīn* “veinte”, *gādra* “olla, marmita”, *gīrān* “cuevas, cavernas”, *hārrāt* “labrador”, *kāš* “vientre, estómago”, *krīt* “yo alquilé”, *rāb* “se hundió”, *rīsa* “guiso a base de pollo y cebolla”, *rīš* “pluma”, *skāyri* “borracho”, *šrīna* “hemos comprado”, *šrīf* “jerife, descendiente del Profeta”, *šwāri* “alforjas”.

A diferencia del español, el fonema marroquí /r/ se realiza siempre como vibrante simple, incluso en posición inicial o final. Sólo se realiza como vibrante múltiple cuando hay geminación: *dārri*, *bārrād*, *hārrāt* etc.

2.4.24) Representa ác. /r/: ác. *kabīr*ⁿ > *kbīr* “grande”, ác. *bard*ⁿ > *bārd* “frío, viento”, ác. *wir*ⁿ > *wārt* “herencia”, ác. *ʔadāra* > *dār* “él hizo”¹⁰⁶.

2.4.25) Representa el fonema /r/ del bereber en préstamos de esta lengua: *āfrāg* “real, cerca de tela que rodeaba la tienda del sultán”, *sārūt* “llave”, *tāmāra* “trabajo duro”.

2.4.26) Representa el fonema /r/ en préstamos de lenguas europeas: español (o portugués) *real* > *ryāl* “real (moneda)”¹⁰⁷, francés *pare-chocs* > *bāššūk* “parachoques”¹⁰⁸, francés *terrain* > *tīrān* “campo de fútbol”, francés *frein* > *frān* “freno”¹⁰⁹.

2.4.27) /r/ tiene un alófono /r̥/ (= vibrante alveolar faringalizada) que aparece en entornos faringalizados: *ārbša* “cuatro”, *āxūr* “otro”, *bākūr* “breva”, *dār* “casa”, *ḍarba* “golpe”, *frāš* “cama, lecho”, *gānīra* “puente”, *gār* “cueva, caverna”, *hāmār* “asno”, *māira* “vez”, *mīra* “mujer”, *nāžžār* “carpintero”, *nhār* “día”, *qbār* “tumba”, *qarša* “botella”, *qrāt* “ella estudió”, *rāš* “cabeza”, *rqīqa* “delgada, fina”, *sūkkār* “azúcar”, *šhār* “mes”, *škāra* “cartera”, *ṭrīq* “camino”, *ṭūr* “toro, buey”, *šgīr* “pequeño”, *šūr* “muro,

¹⁰³ Cf. por ejemplo Corriente, *Gramática árabe*, p. 23

¹⁰⁴ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 51.

¹⁰⁵ Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 32 (no. 2.2.12); Heath, op. cit., p. 157 (no. 3.2.4).

¹⁰⁶ En ác. el verbo significa “girar, hacer girar, dirigir”.

¹⁰⁷ No está claro si se trata de un préstamo del portugués o del español: cf. Lévy, “De quelques emprunts possibles au portugais”, p. 177. Acerca de esta voz cf. también Heath, op. cit., p. 307 (no. C-626) y Elyaacoubi, op. cit., p. 311 (no. E-463).

¹⁰⁸ Cf. acerca de este préstamo Aguadé, “Dialekt und Strassenverkehrsordnung”, p. 76 (y nota 17).

¹⁰⁹ Cf. acerca de esta voz Heath, *Code-switching*, no. C-228.

muralla”, *ṭarṣmu* “ellos tradujeron”, *ṭrāb* “tierra, barro”, *xbār* “noticias”, *xḍar* “verde”, *ḡrān* “ranas”, *ṣār* “deshonra”, *ṣarḡāna* “sudorosa”, *ṣaṣra* “diez”.

Este fenómeno es muy antiguo pues gramáticos árabes como Sībawayhi ya lo describen con exactitud y lo denominan *rāḥ mufaxxam*: aparece en entornos con /a/ y /u/ o con las consonantes /ṭ/, /ḡ/, /ṣ/, /ḍ/, /q/, /x/ y /ġ/, en cambio la vocal /i/ y la semiconsonante /y/ impiden el *tafxīm*¹¹⁰.

2.4.28) /ɾ/ (= vibrante alveolar faringalizada) también es fonema. Es rasgo distintivo en los siguientes pares mínimos¹¹¹: *ḡārī* “mi vecino” ≠ *ḡāri* “que fluye”, *kbār* “mayor que” ≠ *kbār* “el creció”, *rāb* “cuajar (leche)” ≠ *rāb* “se hundió”, *rāyab* “cuajado, cuajada” ≠ *rāyab* “hundido, derrumbado”, *ḡra* “carta” ≠ *bra* “él cortó, sacó punta”.

Según Cantineau, en los dialectos orientales la oposición /ɾ/ ≠ /r/ no sería nunca un rasgo distintivo¹¹². No se puede generalizar tanto pues en El Cairo sí encontramos pares mínimos que muestran la naturaleza fonémica de /ɾ/: *gārī* “mi vecino” ≠ *gāri* “que fluye”, *waḡāni* “posterior” ≠ *warrāni* “él me mostró”¹¹³.

La faringalización de /r/ es un fenómeno antiguo que los gramáticos árabes medievales describieron con precisión¹¹⁴.

2.4.29) /ɣ/¹¹⁵:

En algunos dialectos prehilalíes, como por ejemplo los de Fez, Tetuán, Chefchaouen así como en algunos dialectos judíos el fonema /r/ se realiza /ɣ/. Este fonema ha causado una cierta confusión entre los dialéctólogos que a veces lo describen como /ġ/¹¹⁶. En realidad se trata de dos fonemas distintos tal como demuestra la existencia, por ejemplo en el dialecto de Tetuán, de pares mínimos como *ġāyb* “ausente” ≠ *ɣāyb* “cuajada, requesón”¹¹⁷. La diferencia entre /ġ/ (= IPA ʁ) y /ɣ/ parece consistir en que el primero es fonema fricativo velouvular con

¹¹⁰ Cf. Cantineau, *Cours*, pp. 48-49. Así tenemos *ṭūr* “toro” pero *tīrān* “toros”, *ġār* “cueva” pero *ġīrān* “cuevas”, etc. Véase asimismo Heath, op. cit., pp. 149-157 (en p. 155 el autor señala los dialectos en los que *ġīrān* sí presenta faringalización).

¹¹¹ Acerca del carácter fonémico de /ɾ/ en los dialectos del Magreb véanse Cantineau, *Cours*, p. 50; Caubet, *L'arabe marocain*, vol. 1, p. 10; Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 30 (no. 2.2.5); Heath, op. cit., pp. 150-151.

¹¹² Cf. *Cours*, p. 50.

¹¹³ Comunicación personal de P. Behnstedt.

¹¹⁴ Cf. Cantineau, op. cit., p. 50.

¹¹⁵ Aquí se usa este símbolo del IPA sin que con ello se pretenda afirmar que la realización de /r/ en estos dialectos corresponda exactamente a la de dicho fonema.

¹¹⁶ Sin embargo, Peter Behnstedt en su artículo sobre el dialecto de la medina de Taza (que se publica en este mismo volumen) insiste en que allí /r/ se realiza efectivamente como /ġ/.

¹¹⁷ Agradezco este ejemplo a la amabilidad de Asma Amahjour.

una vibración múltiple, el segundo en cambio es fricativo velouvular con una vibración simple.

2.5) Prepalatales.

2.5.1) /š/ (= fricativa prepalatal sorda). Ejemplos: *bāš* “para que, a fin de que”, *bāšā* “gobernador, pachá”, *barkūkəš* “cuscús de grano grueso”, *bəšna* “mijo”, *dāšša* “asombrada, estupefacta”, *dəšš* “borrico”, *dəšra* “pueblo, aldea”, *fərmāš* “desdentado”, *fīrāš* “cama, lecho”, *gəššāsīn* “embusteros, pícaros, vagos”, *gūšt* “agosto”, *hnūša* “serpientes”, *hšəm* “él se avergonzó”, *ləšīn* “naranjas”, *məššūl* “encendido”, *mšəmməš* “soleado”, *rāšī* “carcomido”, *šābal* “sábalo”, *šāfu* “ellos vieron”, *šāyab* “viejo, canoso”, *šətwā* “invierno”, *šhər* “mes”, *šītān* “demonio”, *šməš* “vela, bujía”, *šrāt* “ella compró”, *šərbu* “ellos bebieron”, *šūtānbīr* “setiembre (del calendario agrícola)”, *šwa* “él asó”, *šwāri* “alforjas”, *šwīyya* “un poco, algo”, *šžər* “árboles”, *ššər* “pelo”, *išāmīr* “camisón”, *lšəššīt* “yo cené”, *ləlqāš* “trece”, *tnāš* “doce”, *xəšša* “bolsa, saco”, *šəšra* “diez”, *šəšrīn* “veinte”, *šəššān* “sediento”.

2.5.2) Representa ác. /š/: ác. *šayr*¹¹⁸ > *ši* “cosa, algo, un”, ác. *mašhūr*¹¹⁸ > *məšhūr* “famoso, célebre”, ác. *rīš*¹¹⁸ > *rīš* “plumas”, ác. *šabiša* > *šbəš* “él se hartó, sació”, ác. *šakk*¹¹⁸ > *šəkk* “duda”, ác. *šams*¹¹⁸ > *šəmš* “sol”, ác. *šitā*¹¹⁸ > *šta* “lluvia”, ác. *šāša* > *šāš* “él vivió”.

2.5.3) Representa /š/ en préstamos de lenguas europeas: español *tomates* > *māṭīša* “tomates”¹¹⁸, francés *chantier* > *šānti* “pista sin asfaltar, obra”, español *ensalada* > *šlāda* “ensalada”, español *fiesta* > *fīšta* “fiesta, festividad laboral o profana”¹¹⁹.

2.5.4) /ž/ (= fricativa prepalatal sonora). Ejemplos: *bəllārəž* “cigüeña”, *dəblīž* “pulsera”, *danžāl* “berenjena”, *dūžānbīr* “diciembre (del calendario agrícola)”, *džəž* “pollos, gallinas”, *hāža* “cosa, asunto”, *həžžām* “barbero, peluquero”, *htāžu* “ellos necesitaron”, *hwāyəž* “vestidos, ropas”, *hžər* “piedra, roca”, *məžmār* “brasero”, *nəžma* “estrella”, *nəžžār* “carpintero”, *qāmīža* “camisa”, *rāžəl* “hombre”, *ržəl* “pie”, *sžər* “árboles”, *wəžžəd* “él preparó”, *xəžāt* “ella salió”, *zəllīž* “azulejo”, *žāməš* “mezquita”, *žbəl* “montaña”, *ždīda* “nueva”, *žəbti* “tú trajiste”, *žənb* “lado, borde”, *žənwī* “cuchillo”, *žīr* “cal, cal viva”, *žītu* “vosotros habéis venido”, *žīšāna* “hambrienta”, *žnān* “huerto, huerta, jardín”, *žrān* “ranas”, *zwwāž* “matrimonio”, *žrān* “ranas”.

La mayoría de los dialectos marroquíes (y en general la mayoría de los dialectos de tipo magrebí) realizan este fonema como fricativa

¹¹⁸ Acerca de este préstamo (*ṭūmāṭīš* > *māṭīša*) cf. Heath, *Code-switching*, p. 295 (no. C-491) y Elyaacoubi, *Influencia léxica*, p. 336 (no. E-556). Acerca de la realización /s/ > /š/ (probablemente de origen judío o morisco) véase la bibliografía que se cita en la nota siguiente.

¹¹⁹ Cf. acerca de esta palabra Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, p. 195. La presencia de /š/ en lugar de /s/ o /ʃ/ en estos ejemplos parece indicar que se trata de un préstamo antiguo, del andalusí o a través de judíos o moriscos: cf. Elyaacoubi, *Influencia léxica*, pp. 149-150 (no. A-98). La voz está documentada en andalusí: Corriente, *Dictionary*, p. 399.

prepalatal sonora /ʒ/¹²⁰. Sin embargo, en dialectos del norte de Marruecos (Tetuán, Chauen, Anjra, Tánger) y de Argelia hay también una realización /ǧ/ (africada prepalatal sonora, IPA /dʒ/) del fonema /ʒ/ en determinados entornos¹²¹: nunca aparece en posición intervocálica sino sólo cuando hay geminación, después de /n/, después de otras consonantes¹²², a veces incluso en posición inicial¹²³. De Anjra proceden los siguientes ejemplos: *ǧ-ǧīrāda* “la zanahoria”, *ǧ-ǧānčā* “la mezquita”, *ǧ-ǧbəl* “la montaña”, *ǧ-ǧīrān* “los vecinos”, *qām īǧǧa* “camisa”, *hāǧǧa* “mujer que ha peregrinado a La Meca”, *ṭānǧra* “cacerola”, *šfəŋǧ* “buñuelo”, *kā-nǧību* “nosotros traemos” (en cambio: *hāzāq* “cosas”, *ʕzīn* “masa”, *wzāhna* “nuestra cara”, *rzāl* “hombres”)¹²⁴. En Cherchell (Argelia) la realización habitual de /ʒ/ es /ǧ/ (en cualquier posición): *ǧāǧa* “gallina”¹²⁵.

La realización fricativa /ʒ/ de la africana prepalatal /ǧ/ parece ser bastante antigua, si se ha interpretado correctamente lo que dicen los gramáticos árabes medievales acerca de las diferentes realizaciones de /ǧ/ que conocían¹²⁶. También existía, como alófono de /ǧ/, en árabe andalusí¹²⁷.

2.5.5) /ʒ/ representa ác. /ǧ/: ác. *fǧr*^u > *fzər* “amanecer, alba”, ác. *buǧr*^u > *bərʒ* “torre”, ác. *haǧal*^u > *hʒəl* “perdices”, ác. *nǧāl*^u > *rʒāl* “hombres”, ác. *raǧaʕat* > *rəʒʕāt* “ella regresó”, *xarraǧa* > *xərʒəʒ* “él sacó”, ác. *ǧāra*^u > *zāra* “vecina”, ác. *ǧuǧūd*^u > *zduūd* “abuelos”, ác. *ǧanna*^u > *zənnā* “paraíso”, ác. *ǧūʕ*^u > *zūʕ* “hambre”.

Tal como se explica más adelante, en contacto con fricativas alveolares (sibilantes) o prepalatales (chicheantes) ác. /ǧ/ > ám. /g/: así encontramos ác. *ǧalasa* > *gləs* “él se sentó” ác. *ǧibs*^u > *gəbʂ* “yeso”, ác. *ǧazzār*^u > *gəzzār* “carnicero”, ác. *ǧazīra*^u > *gzīra* “isla”, ác. *ǧays*^u >

¹²⁰ Cf. Cantineau, *Cours*, p.59.

¹²¹ Sobre esto cf. de una manera general Cantineau, *Cours*, p. 59; Marçais, *Esquisse*, p. 9; Marçais, *Djidjelli*, pp. 11-12; Heath, *Jewish and muslim dialects*, p. 136. Cf. también Singer en *HdaD*, p. 252 (sin embargo, no es cierto que /ǧ/ no aparezca en dialectos urbanos marroquíes como se afirma en esta obra: sorprende tal afirmación ya que el mismo Singer menciona la realización /ǧ/ en su estudio sobre el dialecto de Tetuán: cf. “Neuarabische Texte”, p. 110).

¹²² Cf. Vicente, *Anjra*, p. 45 y Marçais, op. cit., p. 12.

¹²³ Cf. Aguadé/Moscoso, “El permiso de conducción”, p. 266 (no. 2.1.4: se trata de un texto de Tetuán) y Moscoso, *Chauen*, pp. 49-50 (no. 2.6.2.1).

¹²⁴ Vicente, op. cit., p. 45. Tradicionalmente se viene transcribiendo como /dǧ/ la geminación /ǧǧ/ (así lo hace Vicente, por ejemplo). Siguiendo a Behnstedt (cf. su reseña del libro de Vicente en *EDNA* 5, pp. 307-308) yo prefiero transcribir /ǧǧ/ para evitar confusiones: es obvio, por otra parte, que /ǧǧ/ se realiza como [ddʒ], con un primer elemento oclusivo seguido de africación.

¹²⁵ Cf. Grand’Henry, *Cherchell*, p. 8.

¹²⁶ Ya la menciona Sibawayhi: dicen que algunos realizan /ǧ/ como /ʂ/ lo cual parece referirse a una realización fricativa /ʒ/. Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, pp. 57-58 así como Fleisch, *Traité*, vol. 1, p. 217.

¹²⁷ Cf. Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 53 (no. 2.1.2.5.2.2).

gīš “ejército”, ác. *ṣaḡūz*“ > *ṣgūz* “anciano” (cf. acerca de esto infra, no. 2.7.7). Igualmente, la disimilación en estos mismos entornos hace que ác. /ǧ/ > ám. /d/: así *ǧāza* > *dāz* “él pasó”, ác. *ǧahš*“ > *dahš* “pollino” (cf. supra, no. 2.3.15).

El paso ác. /ǧ/ > ám. /d/ en estos casos nos indica que la realización original de /ž/ tuvo que ser la africada /ǧ/ ya que con una realización /ž/ nunca hubiera dado /d/!¹²⁸.

2.5.6) Representa los fonemas /ž/ y /ǧ/ en préstamos de lenguas europeas: francés *doublage* > *dūblāž* “adelantamiento”, francés *garage* > *gārāž* “garaje”, francés *bougie* > *būži* “bujía”¹²⁹.

2.6) Palatales.

2.6.1) /y/ (= semiconsonante palatal). Ejemplos: *ānāya* “yo”, *bāyan* “evidente, claro”, *byād* “blancos”, *byār* “pozos”, *bīyyəd* “él blanqueó”, *brānīyya* “berenjena”, *dāyər* “que hace”, *dəgya* “deprisa, rápidamente”, *dyāb* “chacales”, *dyāl* “de”, *dyūr* “casas”, *dāya* “charca, laguna”, *dyāf* “huéspedes, invitados”, *īyyāh* “sí”, *flīyyu* “poleo”, *ǧāyəb* “ausente”, *hāīyya* “regalo, ofrenda”, *hīyya* “ella”, *hnāya* “aquí”, *hyūt* “muros”, *hwāyāž* “vestidos, trajes”, *kāyən* “que existe, existente”, *ləḥya* “barba”, *myāh* “aguas”, *məzyān* “bueno, bonito”, *mya* “cien”, *nyūf* “narices”, *nīyya* “intención”, *qāḏīyya* “asunto, cuestión”, *ryūš* “cabezas”, *ryāḥ* “vientos”, *swāyəs* “horas”, *səbnīyya* “pañuelo”, *sīyyāra* “coche”, *sīyyəd* “señor”, *smīyya* “nombre”, *šyūx* “jeques”, *šmāyəm* “canícula”, *tānya* “segunda”, *tmənya* “ocho”, *tyāb* “vestidos, telas”, *tāyba* “madura”, *wālāyənni* “pero, sin embargo”, *xābya* “jarra, tinaja”, *xāyəb* “feo, malo”, *xyām* “jaimas”, *xyūt* “hilos”, *yənnāyr* “enero”, *yūm* “día”, *zyūt* “aceites”, *ṣəryān* “desnudo”, *ṣyūn* “fuentes”, *ṣəyyān* “cansado, enfermo”, *ṣyālāt* “mujeres”.

2.6.2) Representa ác. /y/: ác. *buyū*“ > *byūt* “habitaciones”, ác. *dāliya*“ > *dālya* “viña, cepa”, ác. *dunyā* > *dənya* “mundo”, ác. *kudya*“ > *kūdyā* “colina”, ác. *yābis*“ > *yābəs* “seco”, ác. *yad*“ > *yədd* “mano”.

2.6.3) Representa ác. /ʔ/: cf. infra no. 2.10.1.3.5.

2.6.4) Representa /y/ en préstamos del bereber: *ātāy* “té”.

2.6.5) Representa /y/ así como diptongos con /y/ en lenguas europeas así como *ll* (con realización [y]) en préstamos recientes del español: francés *camion* > *kāmīyyu* “camión”¹³⁰, español *armario* > *māryo* “armario”¹³¹, español *ballena* > *bāyīna*¹³².

¹²⁸ Cf. Heath, *Jewish and muslim dialects*, p. 136.

¹²⁹ Acerca de esta voz cf. Aguadé, “Dialekt und Strassenverkehrsordnung”, p. 78.

¹³⁰ Acerca de esta voz cf. Aguadé, op. cit., p. 79; Heath, *Code-Switching*, no. C-313.

¹³¹ Acerca de esta voz cf. Heath, *Code-switching*, p. 294 (no. C-482); Harrell, *Dictionary*, p. 76; Elyaacoubi, *Influencia léxica*, p. 282 (no. E-340).

¹³² Acerca de esta voz cf. Elyaacoubi, *Influencia léxica*, p. 210 (no. E-57) y de Prémare, *DAF*, vol. 1, p. 135. Es voz de los pescadores del Estrecho de Gibraltar.

2.7) Velares.

2.7.1) /k/ (= oclusiva velar sorda): Ejemplos: *bākūr* “breva”, *bārāka* “bendición”, *bākri* “temprano”, *bka* “él lloró”, *bu sækka* “cobra negra”, *hāyk* “jaique”, *hækku* “ellos frotaron”, *hūkk* “caja bote”, *kāgəʔ* “papel”, *kāməl* “completo, entero”, *kāyən* “que existe, existente, hay”, *kəlb* “perro”, *kaddāb* “mentiroso”, *kəmmlu* “ellos terminaron”, *kḥəl* “negro”, *ktāf* “hombros”, *künnās* “cuaderno”, *mākān* “sitio, lugar”, *mākla* “comida, alimentos”, *mūka* “lechuza”, *rkəb* “él cabalgó”, *sākən* “que habita, residente”, *səksu* “alcuzcuz”, *šəkwa* “odre pequeño”, *škāra* “cartera, bolso”.

2.7.2) Representa ác. /k/: ác. *kitāb^u* > *ktāb* “libro”, ác. *kaʔs^u* > *kās* “copa, vaso”, ác. *kabīr^u* > *kbīr* “grande”, ác. *kabš^u* > *kəbš* “carnero”, ác. *šakk^u* > *šəkk* “duda”.

2.7.3) Representa el fonema /k/ en préstamos de lenguas europeas: francés *bac¹³³* > *bāk* “bachillerato”, francés *paquet* > *bākīt* “paquete”, francés *pare-chocs* > *bāršūk* “parachoques”¹³⁴, inglés *delco* > *dālku* “delco”¹³⁵, francés *camion* > *kāmīyyu* “camión”, francés *autocar* > *kār* “autobús”, francés *accident* > *kšīda* “accidente”, francés *code* > *kūd* “código”, español *comer* > *kūmīr* “barra de pan de tipo europeo”¹³⁶.

2.7.4) Representa /p/ (por disimilación) en préstamos del francés: (*tuyau*) *d'échappement* > *šəpma* > *šəkma* “tubo de escape”.

El fonema /k/ se realiza como una fricativa prepalatal sorda /ç/ en algunos dialectos del Norte y de Jbala, probablemente por influencia del bereber rifeño¹³⁷. Así tenemos en Anjra: *māçla* “comida”, *bəçri* “temprano”, *çān* “él fue”, *dyālçīm* “vuestro”¹³⁸.

En otros dialectos, tanto orientales como occidentales, el fonema /k/ presenta diferentes realizaciones por africación o palatalización¹³⁹.

En el dialecto judío del norte del Tafilalt (localidades de Ksar es-Souk y Rich) el fonema ác. /k/ > /t/. Así encontramos: ác. *kāna* > *kān* > *tān* “él fue”, ác. *kabīr^u* > *kbīr* > *tbīr* “grande”, ác. *al-kalb^u* > *l-kəlb* > *l-*

¹³³ Abreviatura de *baccalauréat*.

¹³⁴ Acerca de esta voz cf. Aguadé, op. cit., p. 76.

¹³⁵ Acerca de esta voz cf. Aguadé, op. cit., p. 78 (*delco* es acrónimo de Dayton Engineering Laboratories Company).

¹³⁶ Acerca de esta voz. cf. Benyahia/Aguadé, “Hispanismos”, p. 199.

¹³⁷ Cf. sobre este fenómeno Cantineau, *Cours*, p. 66; Marçais, *Esquisse*, p. 10; Natividad, “Chefchaouen”, p. 110; Vicente, *Anjra*, pp. 46-47 (no. 2.7.1.1); Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 140-141 (no. 3.1.12); Moscoso, *Chauen*, p. 51 (no. 2.7.1.1).

¹³⁸ Vicente, op. cit.

¹³⁹ Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, pp.66-67, *HdaD*, pp. 51-52. En Argelia (Djidjelli) se da una realización palatalizada /kʲ/ de /k/ (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 18). En dialectos del Golfo y de Iraq /k/ > /ç/: así *çīs* “bolsa” (Holes, *Gulf Arabic*, p. 262). Igualmente en Siria (Sukhne): *yčūn* “él es”, *čīll* “todo” (Behnstedt, *Soukhne*, p. 7, no. 1.1.6, cf. también p. 19 de la introducción).

təlb “el perro”, ác. *kalima*¹⁴⁰ > *kəlma* > *təlma* “palabra”, ác. *ħakka* > *ħakk* > *ħətt* “él frotó”¹⁴⁰.

En este mismo dialecto /k/ representa ác. /q/: ác. *qalb*¹⁴¹ > *kəlb* “corazón”, ác. *baqara*¹⁴¹ > *bəkra* “vaca”¹⁴¹. En ocasiones este mismo fenómeno se da en Larache: ác. *qāla* > *kāl*¹⁴².

En hassaniyya, así como en el dialecto de los Zŷīr y en dialectos del valle del Draa, /k/ representa ác. /q/ en *ktəl* “él mató”: en este caso la evolución ha sido ác. *qatala* > *qtəl* > *gtəl* y posteriormente, por ensordecimiento de /g/ en contacto con /t/, *gtəl* > *ktəl*¹⁴³.

Acerca de la realización labializada de /k/ > /kʷ/ cf. infra no. 2.14.

2.7.5) /g/ (= oclusiva velar sonora). Ejemplos: *gāləs* “sentado”, *gālu* “ellos dijeron”, *dəgg* “él molió”, *dgīg* “harina”, *gās* “todo, todos”, *gədd* “talla, medida”, *gəddīd* “cecina”, *gədra* “olla, marmita”, *gəffa* “cesta, cesto”, *gəmgūm* “hocico, cara”, *gərba* “odre”, *gərgās* “nueces”, *gərrāb* “aguador”, *gərs* “céntimo, moneda fraccionaria”, *gəšša* “plato o fuente grande de madera”, *gləs* “él arrancó”, *məšgāz* “perezoso”.

2.7.6) Representa ác. /q/: ác. *qāla* > *gāl* “él dijo”, ác. *qamḥ*¹⁴⁴ > *gəmh* trigo”, ác. *qanṭara*¹⁴⁵ > *gənṭra* “puente”, ác. *baqara*¹⁴⁵ > *bəḡra* “vaca” (cf. también infra, no. 2.8.2).

Esta realización sonora /g/ del fonema /q/ es antigua puesto que ya la menciona el gramático árabe Sībawayhi¹⁴⁴. Es un rasgo típico de todos los dialectos árabes de tipo beduino¹⁴⁵. Evidentemente, esto también vale para Marruecos: en dialectos judíos así como en dialectos prehilalíes del Norte (Jebala, Tánger, Tetuán, Chauen, Anjra etc.) /q/ nunca se realiza como /g/¹⁴⁶. Los dialectos hilalíes (todos ellos de tipo beduino), en cambio, tienden a realizar /g/ aunque hay diferentes niveles: en hassaniyya así como en dialectos rurales y de los oasis del sur la evolución /q/ > /g/ es casi la regla, en dialectos de ciudades

¹⁴⁰ Acerca de este dialecto cf. Heath/Bar-Asher, “A judeo-arabic dialect of Tafilalt” (los ejemplos aquí citados figuran en pp. 34-35) así como Heath, *Jewish and muslim dialects*, p. 140 (no. 3.1.11). Heath explica la evolución /k/ > /t/ en este dialecto como resultado de una confusión entre ambos al tener /k/ una realización palatalizada [kʲ] y /t/ una africada [tʰ]: cf. Heath/Bar-Asher, op. cit., p. 36.

¹⁴¹ Cf. Heath/Bar-Asher, op. cit., p. 36; Heath, *Jewish and muslim dialects*, p. 142.

¹⁴² Cf. Moscoso, *Larache*, p. 25 (no. 1.2.6.1). Este estudio se basa en los textos recogidos por M. Alarcón en 1910 (cf. *Textos árabes*): habría que comprobar si dicho rasgo subsiste hoy en día.

¹⁴³ Cf. Cohen, *Ḥassāniya*, p. 35; Aguadé, “Zŷīr”, p. 143 (no. 1.7). En lo que concierne al valle del Draa, los datos provienen de textos recogidos por mí hace algunos años y todavía inéditos.

¹⁴⁴ Cf. art. “kāf” de H. Fleisch en *EP*, vol. 4, pp. 416-417; Cantineau, *Cours*, p. 67.

¹⁴⁵ Cantineau, op. cit., pp. 68-70; Blanc, “The fronting of Semitic g and the qāl-gāl dialect split in Arabic”.

¹⁴⁶ Estos dialectos realizan /q/ o /ʔ/, según los casos: cf. infra nos. 2.8 y 2.10.1.2. Los pocos ejemplos de /q/ > /g/ que encontramos en ellos se explican como préstamos de dialectos hilalíes (cf. Cantineau, *Cours*, p. 68; Heath, op. cit., p. 143).

como Marrakech, Meknes, o Casablanca la realización /q/ es mucho más frecuente¹⁴⁷.

No están del todo claras las razones por las que en estos dialectos magrebíes de tipo beduino el fonema /q/ no siempre ha pasado a /g/. En lo que respecta al hassaniyya, por ejemplo, Cohen señala algunas causas que también son válidas para los dialectos marroquíes: influencia de la lengua clásica (por tratarse de términos religiosos, jurídicos o literarios como es el caso de *qādi* “juez”) y préstamos de dialectos de tipo no beduino (*brīq* “tetera”). En los demás casos las razones no son evidentes y con frecuencia la oposición /q/ ≠ /g/ es rasgo distintivo¹⁴⁸. Por ejemplo, en *Skūra* encontramos la oposición *qallab* “él buscó” ≠ *gallab* “él dio la vuelta hizo girar”¹⁴⁹.

2.7.7) Representa ác. /ǧ/: ác. *ǧalasa* > *gləs* “él se sentó”, ác. *ǧibs*^{un} > *gəbš* “yeso”, ác. *ǧazzār*^{un} > *gəzzār* “carnicero”, ác. *ǧazīra*^{un} > *gzīra* “isla”, ác. *ǧays*^{un} > *gīš* “ejército”, ác. *ʕaǧūz*^{un} > *ʕgūz* “anciano” (cf. también supra, no. 2.5.5).

En este caso el paso /ǧ/ > /g/ se explica por un fenómeno (frecuente en dialectos magrebíes) de disimilación de africación al haber fricativas en el entorno¹⁵⁰.

2.7.8) Representa el fonema bereber /g/ en préstamos de esta lengua: *āgdāl* “pradera cercada donde pastaban los caballos del sultán”, *āgwāl* “tambor pequeño”, *gnāwa* “la cofradía de los Gnāwa”.

2.7.9) Representa el fonema /g/ en préstamos de lenguas europeas: francés *Butagaz* > *ḥūṭāgāz* “bombona de gas”, francés *garage* > *gārāz* “garaje”, español *cigarro* > *gārḥu* “cigarrillo”¹⁵¹.

2.7.10) /x/ (= fricativa velar sorda). Ejemplos: *battīx* “melones”, *dāxəl* “interior”, *daxla* “entrada, vestíbulo”, *dūxxān* “humo”, *daxlāt* “ella entró”, *fāxər* “carbón”, *sxūn* “caliente”, *məxlūš* “asustado”, *məxadda* “almohada”, *məwəssəx* “sucio”, *rūxša* “permiso”, *rxīš* “barato”, *xāla* “tía materna”, *xātəm* “anillo”, *xbār* “noticias”, *xədd*

¹⁴⁷ Cf. en especial los ejemplos recogidos en la tabla que figura en Heath, op. cit., p. 143 (no. 3-1) así como los mapas nos. 3-7, 3-8, 3-9, 3-10, 3-11, 3-12, 3-13, 3-14 y 3-15 en pp. 533-534. Hay que señalar, sin embargo, que según Behnstedt en algunos oasis del Tafilalt (Erfoud, ʕRab Səbbāh, Zrīgāt, z-Zāwya ž-Ždīda, Īgli) de 81 raíces con ác. /q/ prácticamente la mitad (40) presentan /q/ mientras que la otra mitad (41) tienen /g/ (cf. “Īgni (Īgli)”, p. 49).

¹⁴⁸ Cohen, *Hassānīya*, pp. 33-34. Cf. también Grand’Henry, *Mzāb*, pp. 15-16. Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 142-147 (no. 3.1.13) estudia con detalle la realización de determinadas voces (por ejemplo *qlīl* “poco”, *ʕərq* “sudor”, *nəqqəz* “saltar” etc.) y concluye: “the isogloss boundary differs from one lexical item to another, the zone of greatest lexical variation being from the urban belt (Rabat-Meknes-Fes) south to Marrakech”.

¹⁴⁹ Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 30-31 (no. 2.2.8).

¹⁵⁰ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 61; Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 136-138. Cf. también Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 30; Vicente, *Anjra*, p. 47.

¹⁵¹ Acerca de esta voz cf. Elyaacoubi, *Influencia léxica*, p. 251 (no. 251); Heath, *Code-switching*, p. 276 (no. C-263).

“mejilla”, *xəddām* “trabajador”, *xəll* “vinagre”, *xəlxəl* “ajorca”, *xəmsīn* “cincuenta”, *xənfūs* “escarabajos”, *xənša* “bolsa, saco”, *xīma* “jaima, tienda”, *xlāš* “sueldo, salario, paga”, *xlīfa* “califa, representante, lugarteniente”, *xu* “hermano”, *xūx* “melocotones”.

2.7.11) Representa ác. /x/: ác. *āxar* > *āxūr* “otro”, ác. *xūbz* > *xūbz* “pan”, ác. *šayx* > *šīx* “jeque”, ác. *xamsa* > *xəmsa* “cinco”, ác. *xāfīf* > *xfīf* “ligero, suave”.

En dialectos del norte y de Jebala, como por ejemplo Tánger, Chauen, Tetuán o Anjra, el fonema /x/ representa en ocasiones ác. /q/: ác. *waqt* > *wākt* > *wāxt* “tiempo”¹⁵².

2.7.12) Representa el fonema bereber /x/ en préstamos de esta lengua: *xīzzu* “zanahoria”.

2.7.13) /ǧ/ (= fricativa velar sonora). Ejemplos: *bǧīti* “tú quieres”, *blāgi* “babuchas”, *dəǧya* “deprisa”, *ǧāli* “caro”, *ǧār* “cueva, caverna”, *ǧəbɾa* “polvo”, *ǧədda* “mañana”, *ǧərbāl* “tamiz, cedazo”, *ǧlīd* “grueso, gordo”, *ǧləm* “ganado ovino”, *ǧrīb* “cuervo”, *ǧrīb* “extraño”, *ǧūrāf* “jarra, vasija”, *ǧwāt* “griterío, clamor”, *mǧīyyəs* “embarrado”, *rəǧwa* “espuma”, *šbāǧa* “pintura”, *šǧīr* “pequeño”.

2.7.14) Representa ác. /ǧ/: ác. *baǧla* > *bəǧla* “mula”, ác. *burgū* > *bəǧūt* “pulga”, ác. *ǧārəq* “profundo, hundido”, ác. *dabbāǧ* > *dəbbāǧ* “curtidor”, ác. *ǧāba* > *ǧāba* “bosque”, ác. *ǧarb* > *ǧərb* “oeste”.

2.8) Uvulares.

2.8.1) /q/ (oclusiva uvular sorda). Ejemplos: *bāqi* “que queda, restante, todavía”, *bəqqāl* “tendero, vendedor de ultramarinos”, *dəqqu* “ellos llamaron a la puerta”, *dāq* “se estrechó”, *dīqa* “estrechez”, *fāqət* “ella se despertó”, *fūq* “sobre, encima de”, *fərrəqt* “yo reparti”, *fūqāni* “superior, situado en la parte superior”, *fūwwāqa* “hipo”, *ǧəmqa* “abismo”, *həraq* “él quemó”, *īqāma* “hierbabuena”, *mərqa* “salsa”, *mzūwwəq* “adornado, decorado”, *nqi* “limpio, aseado”, *nūqra* “plata”, *nūqra* “plata” *qādi* “juez”, *qāləb* “pilón de azúcar”, *qāyəd* “caíd, jefe”, *qbūra* “tumbas”, *qbīla* “tribu”, *qəlləbt* “yo busqué”, *qəllūša* “tarro, vasija”, *qənt* “esquina”, *qrəqəb* “castañuelas de hierro”, *qəššāba* “túnica”, *qəṭṭān* “pinchos morunos”, *qra* “él estudió”, *qrāši* “botellas”, *qrāb* “parientes, allegados”, *qtəf* “él cortó”, *qūddām* “delante de”, *qūqi* “violeta (color)”, *swāq* “mercados, zocos”, *šərq* “Este, oriente”, *ṭrīq* “camino”, *wāqīla* “quizás”, *wəqt* “tiempo”, *znāqi* “calles”.

2.8.2) Representa ác. /q/: ác. *baqiya* > *bqa* “él permaneció”, ác. *ḍayyiq* > *dīq* “estrecho”, ác. *faqīh* > *fāqīh* “alfaquí”, ác. *qalb* > *qəlb* “corazón”, ác. *qirāda* > *qrāya* “lectura, estudio”, ác. *raqīq* > *rāqīq* “delgado, fino”.

¹⁵² Cf. Marçais, *TAT*, p. 419; Singer, “Grundzüge”, p. pp. 261-262; Natividad, “Chefchaouen”, p. 111; Vicente, *Anjra*, p. 52 (no. 2.12.20); Aguadé/Moscoco, “Permiso de conducción”, p. 268; Moscoco, *Chauen*, p. 53 (no. 2.8.2).

Como ya se expuso antes (cf. supra no. 2.7.6), el fonema ác. /q/ tiene también una realización oclusiva velar sonora /g/ en dialectos marroquíes de tipo hilalí.

En algunos dialectos, como por ejemplo en hassaniyya y en ciertas hablas argelinas, el fonema /q/ representa ác. /g/. En hassaniyya encontramos ác. *baġa* > *bqa* “él deseó”, ác. *ġabara*¹⁵³ > *qābṛa* “polvo”, ác. *ġasala* > *qsəl* “él lavó”¹⁵³.

2.8.2.1) Acerca de la realización /q/ > /ʔ/ en algunos dialectos, cf. infra no. 2.10.1.2.

2.9) Faringales.

2.9.1) /ħ/ (= fricativa faringal sorda). Ejemplos: *ħūt* “pescado”, *bħāl* “como, igual que”, *dəħš* “borrico”, *dəllāħ* “sandía”, *qəħka* “risa”, *fəħħām* “carbonero”, *fəħħān* “contento, alegre”, *gdəħ* “bol”, *ħāməḍ* “limón”, *ħna* “nosotros”, *ħānūt* “tienda, comercio”, *ħāṛṛ* “picante”, *ħāḏa* “asunto, cosa”, *ħədd* “uno”, *ħəllūf* “jabalí”, *ħəmmāl* “porteador”, *ħəmmām* “baño público”, *ħənna* “alheña”, *ħənš* “serpiente”, *ħəqq* “verdad, razón, derecho”, *ħəžžām* “barbero, peluquero”, *ħlīb* “leche”, *ħlu* dulce”, *ħmār* “asno”, *ħrīr* “seda”, *ħūbb* “amor”, *ħūma* “barrio”, *khəl* “negro”, *lūħ* “tabla de madera”, *māħəll* “sitio, lugar”, *māləħ* “salado”, *məħlūl* “abierto”, *məmsūħ* “usado, desgastado”, *sārəħ* “pastor”, *šāħəb* “amigo, compañero”, *šbāħ* “mañana”, *šħīħ* “verdadero, auténtico”, *šāħ* “azotea”, *təffāħ* “manzanas”, *tħīn* “harina”, *tħān* “bazo”, *wāħəd* “un, uno”.

2.9.2) Representa ác. /ħ/: ác. *bəħr*¹⁵⁴ > *bħər* “mar”, ác. *dabīħa*¹⁵⁴ > *dbīħa* “sacrificio”, ác. *ħāl*¹⁵⁴ > *ħāl* “estado, situación”, ác. *ħadīd*¹⁵⁴ > *ħdīd* “hierro”, ác. *ħattā* > *ħəttā* “hasta”, ác. *ṛəħmar*¹⁵⁴ > *ħmər* “rojo”, ác. *ħəġar*¹⁵⁴ > *ħžər* “piedra”.

En maltés el fonema /ħ/ (ortografiado *ħ*) representa no sólo ác. /ħ/ sino también ác. /x/, fonema que ha desaparecido por completo en este dialecto¹⁵⁴.

2.9.3) Representa ác. /s/: ác. *dallās*¹⁵⁴ > *dəllāħ* “sandías”.

2.9.4) /s/ (= fricativa faringal sonora). Ejemplos: *ābṛsa* “cuatro”, *bəṣtu* “yo lo vendí”, *bəṣd* “después, después de”, *dəṣfa* “empujón”, *dəmsa* “lágrima”, *dəṣwa* “rogativa”, *dəṣsa* “costilla”, *dṣəf* “ellos se debilitaron”, *gəṣ* “todo, todos”, *gərgəṣ* “nueces”, *gṣəṣi* “platos grandes, fuentes”, *gṣəd* “él se sentó”, *kəṣba* “talón, tabillo”, *māṣūn* “plato, olla”, *məṣṣūd* “feliz, afortunado”, *məṣṣūl* “encendido”, *məṣṣəllma* “criada, sirvienta”, *məxlūṣ* “asustado, atemorizado”, *məžməṣ* “grupo, reunión”, *məṣgāz* “perezoso, vago”, *məṣrūf*: “conocido, famoso”, *məṣza* “cabra”, *mṣəlləm* “artesano, maestro”, *nāṣsa* “dormida, que duerme”, *nəṣnəṣ* “hierbabuena”, *nṣəṣ* “él fue

¹⁵³ Cohen, *Ḥassānīya*, pp. 35-36 (estas voces alternan libremente con las variantes *bġa*, *ġābra* y *ġsəl*). Acerca de este fenómeno cf. asimismo Cantineau, op. cit, p. 72.

¹⁵⁴ Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, p. 72 (pero no es cierto que se deba a la influencia de un presunto sustrato púnico, como afirma este autor). Véase además Aquilina, *MED*, vol. 1, p. 461.

útil”, *ntāš* “de”, *qəřša* “botella, frasco”, *qəřsu* “ellos cortaron”, *rəbbāš* “aparcerero”, *rəžřāt* “ella regresó”, *šəbřān* “harto”, *šəmřa* “vela, candelá”, *šřər* “pelo, cabello”, *tābəř* “siguiente, el que sigue”, *třəllmāt* “ella aprendió”, *třəšřa* “él cenó”, *řləřt* “yo subí”, *wəřd* “promesa”, *zəřma* “es decir, o sea”, *zřř* “grano, cereales”, *žřān* “hambriento”, *řām* “año”, *řānřa* “llena”, *řār* “deshonra, oprobio”, *řāwdu* “ellos repitieron”, *řāyəq* “despierto, perspicaz”, *řəbd* “esclavo”, *řəgrəb* “escorpión, alacrán”, *řəhd* “promesa, pacto”, *řəmma* “tía (paterna)”, *řəmməř* “él llenó”, *řənwān* “título, dirección”, *řəřřa* “diez”, *řəřřāna* “sedienta”, *řřn* “ojo, fuente”, *řřd* “fiesta, festividad religiosa”, *řmāma* “turbante”, *řřūbi* “beduino, nómada, campesino”, *řřəl* “miel”, *řřūd* “madera, palo”, *řyāt* “ella se cansó”.

2.9.5) Representa ác. /ř/: ác. *bčřīda*¹⁵⁵ > *břīda* “lejána”, ác. *mařahu* > *mřāh* “con él”, ác. *řalā* > *řla* “sobre”, ác. *đāřa* > *đāř* “él se perdió”, ác. *đābř*¹⁵⁶ > *đbəř* “hiena”, ác. *qalařat* > *gəłřāt* “ella arrancó”, ác. *mamnūř*¹⁵⁶ > *məmnūř* “prohibido”, ác. *lařana* > *nřəl* “él maldijo”, ác. *rubř*¹⁵⁶ > *řbəř* “cuarto, cuarta parte”, *sāřat*¹⁵⁶ > *sāřa* “hora”, ác. *ğāmiř*¹⁵⁶ > *žāməř* “mezquita”, ác. *řāda*¹⁵⁶ > *řāda* “costumbre, uso”, ác. *řāřa* > *řāř* “él vivió”, ác. *řinda* > *řənd* “con, junto a”.

2.9.6) Representa ác. /q/: ác. *maqđūniř*¹⁵⁶ > *mřədnūs* “perejil”.

2.10) Laringales (glotales).

2.10.1) /ř/ (= oclusiva laringal sorda). En la mayor parte de los dialectos de Marruecos, el fonema /ř/ aparece sólo en préstamos del árabe clásico. Ejemplos: *qūřřān* “Corán”.

2.10.1.1) /ř/ aparece en ocasiones después de -a en pausa. No es rasgo distintivo. Ejemplos: *mřa* > *mřāř* “él partió”, *la* > *lāř* “no”, *hna* > *hnāř* “aquí”¹⁵⁵.

2.10.1.2) Diacrónicamente representa ác. /ř/: ác. *qurřān*¹⁵⁶ > *qūřřān* “Corán”.

El fonema /ř/ representa ác. /q/ en muchos dialectos judíos (Tánger, Tetuán, Mequínez, Fez, Sefrou, Larache) así como en algunos dialectos musulmanes urbanos de tipo prehilalí (Fez, Tetuán, Chauen, Tánger, Taza): se trata de un fenómeno típico de muchos dialectos urbanos en todo el mundo árabe¹⁵⁶ y que se tiende a explicar como

¹⁵⁵ Cf. sobre esto Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 31-32 (no. 2.2.10).

¹⁵⁶ Aunque en la mayoría de los dialectos musulmanes se trata de un rasgo arcaico que, salvo quizás en Fez, está a punto de desaparecer y sólo se conserva en el habla de personas mayores (especialmente entre las mujeres). Acerca de la realización /ř/ de /q/ cf. de una manera general: Cantineau, *Cours*, p. 69; Marçais, *Esquisse*, p. 11 (en dialectos orientales se da en ciudades como El Cairo, Alepo, Jerusalén etc.). En lo que respecta a Marruecos, cf. Brunot, “Juifs de Fès”, p. 7; Brunot, *Glossaire judéo-arabe*, p. 3 de la introducción y pp. 100-107; Colin, “Taza”, p. 40; Singer, “Neuarabische Texte”, p. 108 (no. 5); Marçais, *Tlemcen*, p. 17; Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 31; Natividad/Rahmouni, “Textos árabes de Chefchaouen”; Natividad, “Chefchaouen”, p. 111 (no. 2.6); Moscoso, *Chauen*, pp. 55-56 (no. 2.10.2); Heath, *Jewish and Muslim dialects*, p. 142.

persistencia de una pronunciación infantil¹⁵⁷. Así en Chauen encontramos: ác. *qāla* > *ʔāl* “él dijo”, ác. *baqara*^{un} > *bāʔBa* “vaca”¹⁵⁸.

En Marruecos hay dialectos que en estos casos también presentan /ʔ/ (es decir, /ʔ/ faringalizado)¹⁵⁹.

También en maltés ác. /q/ > /ʔ/, si bien a principios del siglo XX la realización /q/ era la habitual (hoy /q/ sólo subsiste en tres localidades)¹⁶⁰.

En el dialecto judío de Sefrou hay casos en los que /ʔ/ representa ác. /k/: ác. *-kum* > *-ʔūm* “vuestro, os”, ác. *-ka* > *-ʔ/əʔ* “tuyo, ti”, ác. *ʔabūka* > *būʔ* “tu padre”¹⁶¹.

2.10.1.3) Los cambios que ha sufrido el fonema ác. /ʔ/ en árabe marroquí son complejos. Se trata de los siguientes¹⁶²:

2.10.1.3.1) /ʔ/ > Ø.

El fonema /ʔ/ en posición inicial o final se elide.

En estos casos se suele producir al mismo tiempo una reestructuración de la raíz ya que el dialecto tiende a evitar raíces birradicales¹⁶³. Ejemplos: ác. *ʔibil*^{un} > *bəll* “camellos”, ác. *ʔibra*^{un} > *bṛa* “aguja”, ác. *šayʔ*^{un} > *ši* “cosa”, ác. *masāʔ*^{un} > *msa* “tarde”, ác. *samāʔ*^{un} > *sma* “cielo”, ác. *bariʔa* > *bṛa* “él sanó”, ác. *gāʔa* > *ža* “él vino”.

Ya en árabe clásico la elisión de /ʔ/ se da ocasionalmente¹⁶⁴. Así *saʔala* “él preguntó” pero en el imperativo *sal* (f. *salī*) y en el apocopado *yasal*. Igualmente *raʔā* “él vió” pero en el imperativo *rah* (f. *ray*, pl. *raw*) y en el apocopado *yara*. Y los verbos *ʔaxada* “él comió”, *ʔakala* “él comió” y *ʔamara* “él ordenó” tienen los imperativos *xud*, *kul* y *mur*.

2.10.1.3.2) /ʔ/ > /ə/.

No es muy frecuente y probablemente hay que suponer influencia de la lengua clásica. Ejemplos: ác. *ʔardun* > *ərd* “tierra” (aunque también existe la variante *lərd* con aglutinación del artículo: *l-ərd* > *lərd* > *l-lərd*)¹⁶⁵.

¹⁵⁷ Heath, op. cit., p. 139 (no. 3.1.10).

¹⁵⁸ Ejemplos procedentes de Moscoso, op. cit., p. 55.

¹⁵⁹ Heath, op. cit., pp. 142 y 144.

¹⁶⁰ Cf. Vanhove, “De quelques traits préhilariens en maltais”, p. 99, y la bibliografía allí citada. Cf. también Aquilina, *MED*, vol. 2, p. 1097. La ortografía maltesa actual transcribe este fonema como *q*: así *qalb* [ʔālb] “corazón”: cf. Aquilina, *Maltese*, p. 18.

¹⁶¹ Al parecer éste es el único dialecto marroquí que presenta tal fenómeno. Cf. Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 33; Heath, op. cit., p. 140.

¹⁶² Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, pp. 84-85; Grand’Henry, *Cherchell*, pp. 13-16; Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 179-180. Son fenómenos típicos del neoárabe y están documentados en época muy temprana: cf. Hopkins, *Studies*, pp. 19-33.

¹⁶³ Convirtiendo, por analogía, la raíz en sorda, cóncava o defectiva según los casos.

¹⁶⁴ Cf. sobre esto Fischer, *Grammatik*, pp. 113-114.

¹⁶⁵ Acerca de esta voz cf. de Prémare, *DAF*, vol. 1, pp. 40-41. La aglutinación del artículo también se da en *ʔarnab*^{un} > *lərnəb* “liebre”.

2.10.1.3.3) /ʔ/ > Ø + alargamiento vocálico compensatorio.

En posición inicial en algunos casos, y probablemente por influencia de la lengua clásica, no ha habido aféresis de /ʔ/ y de la vocal subsiguiente sino alargamiento de ésta última. Así encontramos: ác. *ʔāğr* > ám. *āžar* “recompensa divina”; ác. *ʔāğāl* > ám. *āžāl* “plazo fijado por Dios”; ác. *ʔāxīra* > ám. *āxīra* “el más allá, la otra vida”; ác. *ʔādā* > ám. *āda* “dañar, perjudicar a alguien”; ác. *ārz* > ám. *ārəz, āyəz* “cedro”¹⁶⁶; ác. *ʔālf* > ám. *āləf* “mil”, *ʔizār* > *īzār* “cortina, sábana”, *ʔana* > *āna* “yo”.

En posición medial el alargamiento compensatorio es la regla. Ejemplos: ác. *raʔs* > *rās* “cabeza”, ác. *faʔs* > *fās* “azada”, ác. *biʔr* > *bīr* “pozo”, ác. *diʔb* > *dīb* “chacal”, ác. *faʔr* > *fār* “ratón”, ác. *yaʔkulu* > *yākūl* “él comerá”.

2.10.1.3.4) /ʔ/ > /w/.

Es habitual en verbos y se explica como influencia del imperfectivo de formas II y III de verbos con /ʔ/ inicial en los que ác. *-uʔa-* > *w* y *-uʔā-* > *w* (así por ejemplo ác. *yuʔakkilu* > *ywūkkəl* “él alimentará”, y de ahí se forma, secundariamente, un perfectivo *wūkkəl*).

Ejemplos: ác. *ʔakkala* > *wūkkəl* “él alimentó”, ác. *ʔāxada* > *wāxəd* “él censuró”, ác. *ʔaqqana* > *wūddən* “él llamó a la oración”.

En casos como *sūwwəl* “él preguntó” (< ác. *saʔala*) la evolución ha sido: ác. *saʔala* > *sāl* y posteriormente creación de una forma II de *sāl* (tratado como verbo cóncavo).

2.10.1.3.5) /ʔ/ > /y/.

Se da en posición inicial o medial. Ejemplos: ác. *biʔārun* > *byār* “pozos”, ác. *diʔāb* > *dyāb* “chacales”, ác. *ʔams* > *yāməs* “ayer”, ác. *qirʔa* > *qrīya* “lectura, estudio”, ác. *miʔa* > *mya* “cien”.

2.10.2) /h/ (= fricativa laringal sorda/sonora). Ejemplos: *bāhər* “asombroso”, *bāhi* “hermoso, magnífico”, *bahlūl* “tonto”, *bhīma* “acémila, mula”, *dəhbi* “de oro, dorado”, *dəhšān* “pasmado, asombrado”, *dāhīr* “dahir, decreto real”, *dəhər* “espalda”, *hād* “este, esta”, *hādāk* “ese, ése”, *hākka* “así”, *hna* “aquí”, *həbət* “yo hui”, *hūma* “ellos, ellas”, *hūwwa* “él”, *īyyāh* “sí”, *məfhūm* “comprendido, entendido”, *mūhīmm* “importante”, *nhār* “día”, *nzāha* “excursión, pic-nic”, *qəhwa* “café, cafetería”, *rəh* “aquí está, helo ahí”, *šhāda* “profesión de fe”, *žāhənnām* “infierno”, *žūhd* “esfuerzo”.

2.10.3) Representa ác. /h/: ác. *dahab* > *dhəb* “oro”, ác. *fahimat* > *fəhmāt* “ella comprendió”, ác. *faqīh* > *fəqīh* “alfaqī”, ác. *hādā* > *hādā* “éste”, ác. *habaṭa* > *hbəṭ* “él descendió”, ác. *hadīyya* > *həḏīyya* “regalo, ofrenda”, ác. *hiyya* > *hīyya* “ella”, ác. *mašhūr* > *məšhūr* “famoso, célebre”.

Hay ejemplos de desaparición de ác. /h/ en árabe marroquí¹⁶⁷: así, el sufijo de 3ª m. sing. *-hu* > *-u*, ác. *nahaḏa* > *nād* “él se levantó”, ác. *faqīh* > *fəqī* “alfaqī”.

¹⁶⁶ También existen las variantes *ərz, lərz, lārəz* (cf. de Prémare, *DAF*, vol.1, p. 40).

¹⁶⁷ Cf. sobre esto Cantineau, *Cours*, p. 75; Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 180-181 (no. 3.4.3).

2.11) Fonema /č/.

En árabe marroquí la africada palatal sorda /č/ (= IPA /tʃ/ o /c/) no es en realidad un fonema sino que se trata de un grupo de dos fonemas diferentes, /t/ y /š/¹⁶⁸. Por esta razón es preferible pues transcribir /č/ como /tš/¹⁶⁹. Así encontramos *kūtši* (pl. *kwāšša*) “coche del caballo”¹⁷⁰, *tšāmīr* “camisa tradicional”¹⁷¹.

2.12) Los fonemas /p/ y /v/ aparecen sólo en préstamos y alternan con /b/ y /f/, de manera que se encuentran *blāša/plāša* “plaza, lugar”, *fīlāž/vīlāž* “pueblo” (ambas realizaciones dependen generalmente del conocimiento del francés o español que tengan los hablantes).

2.13) Faringalización.

Una característica de los dialectos de tipo beduino (hilalí) de Marruecos (como son por ejemplo los de Casablanca, Marrakech, Skūra etc.) es la tendencia a la faringalización que se da en especial con los fonemas /b/, /t/, /d/, /t/, /s/, /l/, /m/ y que con frecuencia conlleva una armonización faringal de todos los fonemas de una palabra¹⁷². Las vocales /ā/, /ū/, /ə/ y /ū/ favorecen por lo general la faringalización, mientras que /ī/ tiende a impedirla. Igualmente, favorece la faringalización la proximidad de las consonantes /q/, /x/, /ğ/.

Así encontramos por ejemplo *tūr* “toro, buey”, con faringalización en singular, pero en cambio *tīrān* en el plural (cf. lo dicho supra no. 2.4.27 y nota correspondiente).

En los dialectos de tipo prehilalí la faringalización es muy débil: tal característica se suele atribuir a influencia del sustrato rifeño¹⁷³.

¹⁶⁸ Para que se tratara de un fonema y de no un grupo de dos es necesario que ninguno de ellos aparezca independientemente: cf. Adrados, *Lingüística estructural*, vol. 1, p. 101. En lo que respecta a /č/ en árabe marroquí, cf. también Vicente, *Anjra*, p. 44 (no. 2.6.1.2). Según Heath, *Jewish and muslim dialects*, p. 139, en los dialectos del norte de Marruecos /č/ sí sería fonema, pero este autor se ve obligado a reconocer que “it is apparently limited to prevocalic position and so is not completely integrated in the phonemic system”. Es cierto que /č/ aparece con mayor frecuencia en los dialectos del norte (en muchos casos en préstamos recientes del español) pero para darle la categoría de fonema habría que demostrar primero que no lo podemos descomponer en /t/+/š/ o incluso en /d/+/š/.

¹⁶⁹ La transcripción /č/ es también aceptable siempre que se deje claro que no se trata de un fonema.

¹⁷⁰ Sobre este préstamo del español. cf. de Prémare, *DAF*, vol. 10, p. 648.

¹⁷¹ Acerca de esta voz cf. de Prémare, *DAF*, vol. 7, p.181.

¹⁷² Cf. Cohen, *Ḥassānīya*, pp. 16-18; Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, pp. 32-33 (no. 2.2.12); Aguadé, “Zšīr”, p. 143 (no. 1.10); Caubet, *L'arabe marocain*, vol. 1, pp. 4-5; Moscoso, *Sūs*, p. 27 (no. 2.12); Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 149 ss. (no. 3.2). Véase también, de una manera general, Marçais, *Esquisse*, p. 5.

¹⁷³ Cf. por ejemplo Singer “Neuarabische Texte”, p. 108; Vicente, *Anjra*, p. 56 (no. 2.14.2); Moscoso, *Chauen*, pp. 61-62 (no. 2.14).

2.14) Labialización.

Es un rasgo muy característico de los dialectos de tipo beduino (hílalí)¹⁷⁴. La labialización consiste en realizar el fonema vocálico con un redondeo de los labios y acompañándolo con una /^w/ relajada.

La labialización se da con los fonemas /b/, /m/ y /f/: con frecuencia en estos casos va acompañada de geminación: *bḅ^wa* “padre, papá”, *mḅ^wi* “madre, mamá”.

También se da con los fonemas /k/, /g/, /x/, /ǧ/ y /q/. Así: *ǧ^wbār* “estiercol”, *k^wbār* “grandes mayores”.

En Casablanca es menos marcada que en los dialectos beduinos del sur (como por ejemplo en *Skūra*).

La labialización puede explicar la aparición de la vocal breve /ū/ en algunos casos. Así *kūnt* “yo fui” (que alterna con la realización *kənt*) puede interpretarse como *k^wənt*. Y *ǧūffa* “cesta” (que alterna con la realización *ǧəffa*) como *ǧ^wəffa*. Sin embargo conviene no perder de vista que ya en árabe clásico en estos casos tenemos /ū/ en *kuntu* y *quffa^{mn}*. En mi opinión, esto hay que interpretarlo en el sentido de que la tendencia a la labialización en semejantes casos ha favorecido la conservación de la vocal original /ū/.

Algunos autores van sin duda demasiado lejos cuando quieren explicar cualquier /ū/ en marroquí como resultado de una labialización¹⁷⁵. No resulta convincente suponer que en la voz *mūdd* “almud” la presencia de /ū/ se deba a una labialización¹⁷⁶. La explicación tradicional, según la cual esta vocal /ū/ se debería a influencia de la lengua clásica, parece mucho más convincente; lo mismo sucede con *ḥūr* “libre”, *ḥūbb* “amor”. Téngase en cuenta, además, que la existencia de pares mínimos como *ḥəbb* “él amó” ≠ *ḥūbb* “amor” o *mədd* “él alargó, alcanzó” ≠ *mūdd* “almud” ha ayudado sin duda a la conservación de la vocal /ū/ en tales casos. Sobre esto cf. asimismo infra, no. 3.5.1.1, donde se citan otros ejemplos.

2.14.1) En los dialectos prehilalés la labialización parece ser inexistente¹⁷⁷.

¹⁷⁴ Cf. Colin, art. “al-Maghrib” en la *EP* (vol 5., p. 1194); Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 28 (no. 2.2.1.4) y 33-34 (no. 2.2.13); Aguadé, “ZSīr”, p. 143 (no. 1.9); Moscoso, *Sūs*, p. 28 (no. 2.13); Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 174-176.

¹⁷⁵ Como por ejemplo Voigt en su artículo “Die Labiovelare im Marokkanisch-Arabischen”. También Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 192-197 mantiene una postura parecida en este punto.

¹⁷⁶ Voigt, op. cit., p. 24. Si suponemos que la /ū/ de *mūdd* se debe a una labialización ¿por qué no se da el mismo fenómeno en casos como *bənt* “hija”, *fəddān* “campo”?

¹⁷⁷ Cf. Vicente, *Anjra*, p. 57 (no. 2.14.3); Moscoso, *Chauen*, p. 62 (no. 2.15). Para Larache (en los textos recogidos por Alarcón) Moscoso cita sólo dos ejemplos (cf. *Larache*, p. 27, no. 1.4).

3) Fonemas vocálicos.

3.0) El vocalismo del árabe clásico.

Fonológicamente el árabe clásico se caracteriza por presentar una oposición entre tres vocales largas y tres vocales breves:

/ā/	/ī/	/ū/
/ǎ/	/ĩ/	/ũ/

3.0.1) Estas vocales tienen sus alófonos dependiendo de los entornos en los que aparecen¹⁷⁸.

El alifato árabe es claramente fonológico y sólo refleja estas vocales, sin tener en cuenta los alófonos.

3.0.2) Ningún dialecto neoárabe ha conservado esta oposición basada en tres largas y tres breves¹⁷⁹.

3.1) Las vocales largas del árabe marroquí.

Desde un punto de estrictamente fonológico en árabe marroquí hay tres vocales largas¹⁸⁰:

/ā/	/ī/	/ū/
-----	-----	-----

Cada uno de estos fonemas tiene a su vez varios alófonos, dependiendo del entorno consonántico¹⁸¹.

Diacrónicamente estas vocales largas representan:

a) vocales largas del árabe clásico: ác. *sūq*ⁿ > *sūq* “mercado, zoco”, ác. *ṣāša* > *ṣāš* “él vivió”, ác. *ṭarīq*ⁿ > *ṭrīq* “camino”.

b) reducción de diptongos del árabe clásico: ác. *zayt*ⁿ > *zīt* “aceite”, ác. *yawm*^m > *yūm* “día”.

c) alargamientos compensatorios de vocales breves: ác. *raṣ*ⁿ > *rāṣ* “cabeza”, ác. *biṭr*ⁿ > *bīr* “pozo”.

d) alargamiento de vocales breves para evitar su caída: ác. *muhimm*ⁿ > *mūhīmm* “importante”, ác. *malik*ⁿ > *mālīk* “rey”¹⁸².

A veces la vocal larga es resultado de analogía morfológica: así tenemos vocal larga en los imperativos de verbos cóncavos que se

¹⁷⁸ Cf. Fischer, *Grammatik*, pp. 17-18 (no. 29); Holes, *Modern Arabic*, pp. 48-49; Cantineau, *Cours*, pp. 91-92.

¹⁷⁹ Cantineau, op. cit., p. 92.

¹⁸⁰ Sobre esto cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 17 ss.; Durand, *Profilo*, pp. 36-37. Aquí me refiero no sólo al árabe dialectal de Casablanca, sino a todos los dialectos marroquíes.

¹⁸¹ Alófonos que no reflejamos en nuestra transcripción.

¹⁸² Se da especialmente cuando la vocal breve del árabe clásico se conserva (por ejemplo por influencia de la lengua escrita). En algunos casos el alargamiento parece deberse más bien a un cambio de paradigma: ác. *raḡul*ⁿ > *rāžəl* “hombre” (por analogía con el paradigma {1ā2a3}).

explican por analogía con el imperfectivo: *bīʕ* “¡vende (m.)!” (por analogía con *ybīʕ*: el árabe clásico tiene en cambio *biʕ*, con breve).

3.2) La vocal /ā/ y sus alófonos.

3.2.1) /ā/ se realiza como IPA [a:], es decir como el fonema /ā/ central de máxima apertura, en entornos velares, faringales y glotales. Ejemplos: *ʕāš* “él vivió”, *bāš* “él vendió”, *xāwi* “vacío”, *xāl* “tío materno”, *xāmsa* “quinta”, *gāba* “bosque”, *bgāl* “mulas”, *hāl* “estado, condición”, *bhāl* “como, igual que”, *hāda* “esto”.

3.2.2) /ā/ se realiza como IPA [ɑ:], es decir como /ā/ posterior y faringalizada, en entornos faringalizados y con /q/. Así: *ḍār* “casa”, *ṭār* “él voló”, *rāš* “cabeza”, *qāḍi* “juez”.

3.2.3) /ā/ se realiza como IPA [æ:], es decir como /ā/ más o menos cerrada y anterior, en entornos en los que no hay consonantes faringalizadas¹⁸³, velares, faringales o glotales. Así *fās* “azada”, *bāš* “para que”, *nās* “gente”.

3.3) La vocal /ī/ y sus alófonos.

3.3.1) /ī/ se realiza como IPA [i:], es decir como /ī/ abierta, en entornos faringalizados, velares o faringales. Ejemplos: *ṭīq* “camino”, *šīf* “verano”, *ṣīq* “delgado”, *ʕīn* “ojo”, *xīṭ* “hilo, cordón”, *ṭīhān* “bazo”, *ḥīm* “destete”.

3.3.2) /ī/ se realiza como IPA [i:], es decir como /ī/ anterior y cerrada, en entornos en los que no hay consonantes faringalizadas, velares, faringales. Ejemplos: *fīn* “¿dónde?”, *līl* “noche”, *bīr* “pozo”, *ktīrīn* “muchos”, *šībāni* “viejo, canoso”, *zīt* “aceite”.

3.4) La vocal /ū/ y sus alófonos.

3.4.1) /ū/ se realiza como IPA [u:] o incluso [o:], es decir /ū/ abierta, en entornos con consonantes faringalizadas, velares o faringales. Ejemplos: *xūx* “melocotones”, *lūh* “tabla”, *sūq* “mercado, zoco”, *ʕūd* “madera”.

3.4.2) /ū/ se realiza como IPA [u:], es decir /ū/ cerrada, en los demás entornos. Ejemplos: *žūž* “dos”, *tūt* “fresas”, *tūlūt* “tercio, tercera parte”, *mūl* “dueño, propietario”, *yšūf* “él ve”, *ntūma* “vosotros”, *dūd* “gusanos”.

3.5) Vocales breves.

3.5.1) Fonológicamente en árabe marroquí sólo hay dos vocales breves¹⁸⁴:

/ə/ /ü/

¹⁸³ Es decir, los fonemas que tradicionalmente se han llamado enfáticos o enfatizados.

¹⁸⁴ Cf. sobre esto Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, pp. 21-22; Singer en *HdaD*, pp. 249-250; Willms, *Einführung*, p. 3. De nuevo conviene recalcar aquí que esto no se refiere sólo al dialecto de Casablanca sino a todos los dialectos de Marruecos.

Estos dos fonemas tienen a su vez varios alófonos¹⁸⁵.

Diacrónicamente /ə/ representa ác. /ǎ/, /ī/ y /ū/: ác. *xǎmsa*¹⁸⁵ > *xəmsa* “cinco”, ác. *sitta*¹⁸⁵ > *sətta* “seis”, ác. *zubda*¹⁸⁵ > *zəbda* “mantequilla”.

Con frecuencia /ə/ > /ū/ por labialización (cf. supra no. 2.14).

Diacrónicamente /ū/ representa ác. /ū/: ác. *mudd*¹⁸⁵ > *mūdd* “almud”, ác. *hubb*¹⁸⁵ > *hūbb* “amor”.

3.5.1.1) El fonema /ū/ es marginal, hay pocos ejemplos de una oposición /ə/ ≠ /ū/ y es bien posible que en todos ellos haya que suponer influencia de la lengua escrita¹⁸⁶. Así encontramos *həbb* “él amó” ≠ *hūbb* “amor”, *mədd* “él alargó, tendió” ≠ *mūdd* “almud (medida de capacidad)”, *həkk* “él frotó” ≠ *hūkk* “caja”, *hərr* “más picante que” ≠ *hūr*¹⁸⁷.

3.5.1.2) Alófonos de /ə/.¹⁸⁸

3.5.1.2.1) /ə/ se realiza como IPA [a], abierta, en entornos con las faringales /ʕ/ y /ħ/ o con las velares /q/, /x/ y /g/. Ejemplos: *ʕəʕra* “diez”, *ʕəmm* “tío paterno”, *ʕənd* “junto a, con”, *həbb* “él amó”, *həfna* “puñado”, *həll* “él abrió”, *xəmsa* “cinco”, *hənbəl* “alfombra”, *qəʕsa* “castillo, fortaleza”.

3.5.1.2.2) /ə/ se realiza como IPA [ɑ], posterior y faringalizada, en entornos en los que hay consonantes faringalizadas. Ejemplos: *nəʕʕ* “mitad”, *həraq* “él quemó”, *ʕəʔ* “cubo”, *ʕəʔ* “amarillo”.

3.5.1.2.3) /ə/ se realiza como IPA [ə], [e] en entornos en los que no hay consonantes faringales, velares o faringalizadas. Ejemplos: *kəmməl* “él terminó”, *ktəb* “él escribió”, *tənyə* “ocho”, *sətta* “seis”, *zəbda* “mantequilla”.

3.5.1.2.4) /ə/ se realiza como IPA [i] cuando esta en contacto con /y/ (especialmente delante de /yy/) y cuando no le precede un fonema faringalizado, velar o faringal. Este alófono lo reflejamos como /ī/ en nuestra transcripción. Así: *zīyyən* “circuncidar”, *sīyyəd* “señor”.

3.5.1.2.5) /ə/ se realiza como IPA [ɪ] después de fonemas faringalizados, velares o faringales y delante de /y/ (especialmente delante de /yy/). Este alófono lo reflejamos como /ī/ en nuestra transcripción. Así: *ʕīyyəħ* “él hizo caer”, *hīyyəd* “él sacó”, *xīyyəʔ* “él cosió”.

¹⁸⁵ Que, salvo algunas excepciones que se detallan más abajo, no reflejamos en nuestra transcripción.

¹⁸⁶ Sobre esto cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 21 (no. 1.2.11); Durand, *Profilo*, p. 40; Caubet, *L'arabe marocain*, vol. 1, p. 18.

¹⁸⁷ En los demás casos /ū/ es alófono de /ə/ y su presencia se debe al entorno. Véase sobre esto Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 21-22.

¹⁸⁸ Véase sobre esto Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 19-21.

3.5.1.2.6) /ə/ se realiza como IPA [u], es decir /ü/ cerrada, cuando está en contacto con /w/ (especialmente delante de /ww/) y cuando no le precede un fonema faringalizado, velar o faringal. También aparece en contacto con las palatales /k/ y /g/. Este alófono lo reflejamos como /ü/ en nuestra transcripción. Ejemplos: *wüld* “niño”, *wükkəl* “él alimentó”, *sküt* “¡cállate!”, *süwwəl* “él preguntó”, *düwwəb* “él fundió”.

3.5.1.2.7) /ə/ se realiza como IPA [u], es decir /ü/ abierta, cuando está en contacto con /w/ (especialmente delante de /ww/) y le precede una velar o faringal. Aparece asimismo en contacto con los velares /q/, /x/ y /ğ/. En nuestra transcripción este alófono lo reflejamos como /ü/. Ejemplos: *xüwwəf* “él atemorizó”, *qüwwət* “el alimentó”, *düxxān* “humo”, *qübbā* “cúpula”, *müğrīb* “oración del atardecer”, *wüqt* “tiempo”.

3.5.1.3) En cuanto al fonema breve /ü/, presentará, en principio¹⁸⁹, los mismos alófonos que se han descrito en los apartados **3.5.1.2.6** y **3.5.1.2.7**.

3.6) En posición final sólo hay vocales fonológicamente largas (y estables) que sin embargo puede en ocasiones realizarse bastante breves. En todo caso, en final de palabra no hay oposición entre largas y breves. Por esta razón las reflejamos en nuestra transcripción como /a/, /u/, /i/, sin signo diacrítico.

3.7) Oposición entre largas y breves.

La oposición entre largas y breves se constata gracias a la existencia de pares mínimos como son por ejemplo: *xəmsa* (= [xämsa]) “cinco” ≠ *xämsa* “quinta”, *ħəll* (= [ħäll]) “él abrió” ≠ *ħäll* “que abre”, *šbəħ* (= [šbäh]) “amanecer” ≠ *šbäh* “mañana”¹⁹⁰, *kbər* (= [kbär]) “más grande que” ≠ *kbär* “grandes”, *šgər* (= [šgär]) “más pequeño que” ≠ *šgär* “pequeños”, *ħməṛ* (= [ħmäṛ]) “rojo” ≠ *ħmār* “rojos”, *ħməṛ* (= [ħmäṛ]) “rojo” ≠ *ħmār* “asno”, *ħməṛ* (= [ħmäṛ]) “rojo” ≠ *ħmār* “volverse rojo, enrojecer”.

Lo mismo ocurre en otros dialectos. Así por ejemplo Vicente cita en su estudio sobre Anjra los siguientes pares mínimos (además de algunos de los que ya se han citado arriba): *šāwd* “leña” ≠ *šāwd* “de nuevo, otra vez”, *dāqq* “él llamó a la puerta” ≠ *dāqq* “que llama”, *xāšš* “él ha necesitado” ≠ *xāšš* “es necesario”¹⁹¹.

3.7.1) La inmensa mayoría de los estudios dedicados al árabe marroquí habla de una oposición de cantidad en el sistema vocálico del marroquí¹⁹² (al igual que la existente en otros dialectos árabes, tanto magrebíes como orientales)¹⁹³.

¹⁸⁹ Como hay tan pocos ejemplos de este fonema, se trata de una cuestión más teórica que real.

¹⁹⁰ Oposición claramente constatable en la expresión *šbəħ əš-šbäh* “amaneció”.

¹⁹¹ *Anjra*, pp. 36-37.

¹⁹² Cf. por ejemplo (con detalle) Caubet, *L'arabe marocain*, vol. 1, pp. 23 ss.; Aguedé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 17-26,

¹⁹³ En lo que concierne a los dialectos magrebíes cf. por ejemplo Singer, *HdaD*, pp. 249 ss.

Así por ejemplo Harrell habla de tres vocales “estables” (*a, u, i*) de las cuales dice “the stable vowels are relatively long except at the end of words, where they are short”¹⁹⁴.

Y huelga decir en todas las publicaciones de W. Marçais, Brunot, Loubignac, Mercier, Buret, Cleemann, y Colin (por citar sólo algunos de los autores franceses que nos han dejado mayor cantidad de textos en árabe marroquí) se distingue cantidad a la hora de transcribir. Otro tanto hace Alarcón en su antología de textos de Larache¹⁹⁵.

De Brunot proceden los siguientes ejemplos:

tmār “dátiles” ≠ *tmār* “el trigo ha madurado por completo”¹⁹⁶.

tmār “dátiles” ≠ *tmār* “frutos”¹⁹⁷.

žəbbār “sanar, curar una fractura” ≠ *žəbbār* “sanador, ensalmador”¹⁹⁸.

ħəddār “hacer venir, hacer comparecer” ≠ *ħəddār* “persona que canta en una *ħəddra*”¹⁹⁹.

ħmār “rojo” ≠ *ħmār* “él enrojació”, *ħmār* “asno”²⁰⁰.

ħārār: “poner en libertad” ≠ *ħārār* “vendedor de seda o de *ħrīra*”²⁰¹.

3.7.2) En los últimos años algunos autores (especialmente en Marruecos, pero también en Europa) han puesto sin embargo en duda la existencia de una oposición entre largas y breves en árabe marroquí²⁰². Según Benhallam, por citar sólo un ejemplo, tal oposición de cantidad no sería perceptible a los hablantes nativos²⁰³ y en su lugar habría que hablar de una oposición entre vocales “plenas” y vocales “reducidas”²⁰⁴.

Una opinión mucho más matizada es la de Durand quien en su *Profilo* habla de vocales largas y breves²⁰⁵ pero luego precisa que: “la distinzione fonetica risiede meno nella quantità che non nella qualità del timbro: all’opposizione araba classica *dxul* ≠ *duxül* corrisponde in marocchino *dxol* ≠ *dxül*”²⁰⁶.

¹⁹⁴ Reference Grammar, pp. 10-11.

¹⁹⁵ Textos árabes en dialecto vulgar de Larache. Si bien su sistema de transcripción (vocales largas en letra ordinaria, vocales breves en cursiva) no es precisamente afortunado.

¹⁹⁶ TAR, vol. 2, p. 98.

¹⁹⁷ Op. cit., p. 99.

¹⁹⁸ Op. cit. pp. 105-106.

¹⁹⁹ Op. cit., pp. 155-156.

²⁰⁰ Op. cit., pp. 179-180.

²⁰¹ Op. cit., pp. 140 y 143.

²⁰² Cf. Benhallam, “Aspects”, pp. 16-17. Véase también Herrero, Vocabulario, p. 16.

²⁰³ Afirmación ésta que por cierto no comparten muchos informantes marroquíes que yo personalmente he consultado.

²⁰⁴ Op. cit., p. 16. En este caso se tiene la impresión de que se está hablando de lo mismo.

²⁰⁵ Op. cit., pp. 36 ss.

²⁰⁶ *Profilo*, p. 40. El ejemplo escogido no es precisamente el mejor, ya que en muchos dialectos de Marruecos (p. e. en Casablanca) en lugar de *dxül/dxöl* “¡entra!” (imp. masc.) se usa *dxəl*.

Por su parte, J. Heath opina que en los dialectos del norte de Marruecos se ha perdido la oposición de cantidad²⁰⁷, oposición que si se mantiene en los dialectos centrales y del sur²⁰⁸.

3.7.3) Recientemente Behnstedt ha defendido, con abundantes pares mínimos, la existencia de vocales largas en árabe marroquí criticando además que quienes niegan su existencia se basan frecuentemente en el análisis de un único dialecto²⁰⁹. Coincido plenamente con Behnstedt en este punto.

Por supuesto nadie niega que la oposición entre largas y breves sea poco productiva en los dialectos árabes marroquíes ya que, debido a la ruina vocálica que los caracteriza (en comparación con el árabe clásico), no son muchos los casos en los que tal oposición es relevante.

3.7.4) En todo caso es fundamental distinguir entre vocales largas y breves ya que éstas últimas son inestables, sujetas a métatesis de lugar según la naturaleza de la sílaba (cf. infra no. **3.9.2**). No distinguir entre ambos tipos vocálicos conduce con inevitabilidad a monumentales errores de transcripción, que a su vez provocan graves confusiones en la morfología: por desgracia en muchos de los trabajos sobre árabe marroquí publicados en los últimos años el caos en este punto es total.

3.8) Diptongos.

3.8.0) Los diptongos del árabe clásico.

El árabe clásico sólo conoce dos diptongos²¹⁰:

-aw

-ay

Los dos constan de un primer elemento breve. No hay diptongos con un primer elemento largo (que en cambio sí encontramos en árabe marroquí).

No hay más diptongos ya que en árabe clásico *-iw* > *ī* y *-uy* > *ī/ū*:
**miwzānⁿ* > *mīzānⁿ* “balanza”, **buyḏⁿ* > *bīḏⁿ* “blancos”.
 Igualmente *-ūy* > *-īy* y *-īw* > *-īy*: **ʕlīwⁿ* > *ʕlīyⁿ* “alto”,
**marmūyⁿ* > *marmīyⁿ* “tirado, arrojado”²¹¹. Además, *ā+i* > *-ay* y

²⁰⁷ *Jewish and muslim dialects*, pp. 188-192. El autor dice sin embargo que el tema requiere un estudio más completo y detallado. Además precisa que en los dialectos del norte de Marruecos “the old length distinction survives phonologically, insofar as old short (but not long) vowels are subject to syncope” (op. cit., p. 188).

²⁰⁸ Cf. op. cit., p. 189; “in mainstream M(oroocan) A(rabic) dialects, the verb ‘enter’ has an imperative stem *dxūl* clearly distinct from the verbal noun *dxul* ‘entering, entrance’”. Pero también en este caso considera que es necesario investigar este tema con más detalle.

²⁰⁹ Cf. Behnstedt/Benabbou, “Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Taza”, pp. 62-63 (y nota 30).

²¹⁰ Cf. Cantineau, *Cours*, pp. 102-103; Fleisch, *Traité*, pp. 65-70;

²¹¹ Cf. Fischer, *Grammatik*, p.20.

$\bar{a}+\bar{u} > -aw$: **talqā+īna* > *talqayna* “tú (f.) encuentras”, **ramā+ū* > *ramaw* “ellos arrojaron”²¹².

3.8.1) En árabe marroquí, al igual que en dialectos argelinos, los especialistas han distinguido tradicionalmente entre diptongos con un primer elemento breve (-*āy*, -*āw*) y con un primer elemento largo (-*āy*, -*āw*)²¹³. En realidad tal distinción (diacrónicamente plenamente justificada) parece irrelevante desde un punto de vista fonológico.

En el dialecto de Casablanca un posible par mínimo a tener en cuenta sería en principio *ʕawdu* [ʕāwdu] “su caballo” ≠ *ʕāwdu* “ellos repitieron, narraron”: sin embargo mis informantes no parecen capaces de distinguir claramente entre ambas voces sin ayuda del contexto.

En otros dialectos (por ejemplo en el norte de Marruecos), en los que la sufijación directa es imposible en el caso de *ʕawdu* (ya que se usa en su lugar *l-ʕaw dyālu*) ni siquiera este ejemplo sería válido.

A pesar de ello, en este artículo he optado por mantener la tradicional distinción entre ambos tipos ya que, diacrónicamente, refleja dos fenómenos diferentes (cf. infra, no. 3.8.3).

3.8.2) Los diptongos con un primer fonema vocálico breve son poco frecuentes en el dialecto de Casablanca ya que, por un lado, se produce una reducción de los antiguos diptongos del árabe clásico (*yāwm* > *yūm*) y por otro, desde un punto de vista sincrónico, los grupos -*aw/-ay* tienden a realizarse -*ūw/-īy*, el diptongo sólo se suele mantener cuando la presencia de *ʕ* o *h* impide la reducción²¹⁴. En Casablanca no se llega siempre a la formación de un verdadero diptongo en estos casos: ác. *ʕayn*ⁿ > *ʕīn* [ʕi:n], *ʕayn* “fuente”.

Estos diptongos sí se han conservado, en cambio, en los dialectos del norte de Marruecos y en maltés: ác. *lawn*^m > maltés *lewn* “color”²¹⁵, ác. *yawn*^m > *yāwm* “día” (Anjra)²¹⁶.

3.8.3) Los diptongos con un primer fonema vocálico largo son, en cambio, mucho más frecuentes en todos los dialectos de Marruecos ya que, en su mayoría, son el resultado de alteraciones morfológicas: elisiones, sufijación del morfema de plural -*u* o del pronombre posesivo de primera persona -*i* a raíces defectivas, etc. Así tenemos *ʕāw* “ellos vinieron”, *ʕāwdu* “ellos narraron”, *ātāy* “té”, *mšāw* “ellos se marcharon”, *bḡāw* “ellos quisieron”.

²¹² Op. cit., p. 20.

²¹³ Cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 6-7. En lo que concierne a Argelia, cf. por ejemplo Grand'Henry, *Cherchell*, pp. 25-26.

²¹⁴ Véase lo que se dice al respecto en Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, no. 1.6.

²¹⁵ Cf. Aquilina, *Maltese*, p. 24.

²¹⁶ Cf. Vicente, *Anjra*, pp. 34-35.

3.9) Elisión y metátesis de vocales breves.

En árabe marroquí (al igual que en la mayoría de los dialectos magrebíes) las vocales largas se caracterizan por ser estables y las breves por ser inestables.

3.9.1) Vocales largas.

Las vocales largas son estables, es decir, pueden aparecer en cualquier posición, incluso en sílaba abierta, y están sujetas a elisiones o a metátesis a pesar de las alteraciones que pueda sufrir la raíz al añadirse desinencias o sufijos.

Así tenemos por ejemplo: *ktāb* “libro” → *ktābi* “mi libro”, *ktābu* “su libro”, *šāf* “él vio” → *šāfu* “ellos vieron”, *gāl* “él dijo” → *gālu* “ellos dijeron”, *dār* “casa” → *darək* “tu casa”, *məxlūq* “creado” → *məxlūqīn* “creados”, *šūf* “¡mira!” → *šūfu* “¡mirad!” etc.

3.9.2) Vocales breves.

Las vocales breves, en cambio, sólo aparecen en sílaba cerrada (= CvC) o doblemente cerrada (= CvCC). No pueden estar nunca en sílaba abierta (es decir Cv) y por lo tanto tienen que cambiar necesariamente de posición si se altera la estructura de la raíz al añadirse desinencias o sufijos²¹⁷. Cuando, como consecuencia de modificaciones en la raíz, una vocal breve quedaría en sílaba abierta, se produce una elisión o una metátesis de lugar²¹⁸. De este modo se consigue que la vocal breve esté en sílaba cerrada o doblemente cerrada.

3.9.2.1) Elisión.

En este caso, la vocal breve que quedaría en sílaba abierta desaparece. Así tenemos: *šāwəd* “él narró” → *šāwdu* “ellos narraron”, *šāfər* “él viajó” → *šāfru* “ellos viajaron”, *rāžəl* “hombre, marido” → *rāžli* “mi marido”, *kəmməl* “él terminó” → *kəmmu* “ellos terminaron”, *ydāxəl* “él suplicará” → *ydāxlu* “ellos suplicarán”.

3.9.2.2) Metátesis de lugar.

Cuando la vocal breve que quedaría en sílaba abierta va precedida por dos consonantes, se inserta entre ambas. Ejemplos: *ktəb* “él escribo” → *kətbu* “ellos escribieron” (en lugar de **ktəbu*), *ktəf* “hombro” → *kətfi* “mi hombre” (en lugar de **ktəfi*), *gləs* “él se sentó” → *gəlsu* “ellos se sentaron”, *nəšrəb* “yo beberé” → *nəšrbu* “nosotros beberemos” etc.

²¹⁷ Es un rasgo característico de los dialectos magrebíes; cf. Cantineau, *Cours*, p. 110 (según este autor sería un fenómeno relativamente reciente); Grand’Henry, *Cherchell*, p. 33; Marçais, *Esquisse*, p. 26; Harrell, *Reference Grammar*, p. 17; Singer, *HdaD*, p. 249; Willms, *Einführung*, p. 4.

²¹⁸ Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, p. 110; Grand’Henry, *Cherchell*, p. 33; Marçais, *Esquisse*, p. 26; Harrell, *Reference grammar*, p. 17; Singer, *HdaD*, p. 249; Willms, *Einführung*, p. 23; Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 23-24 (nos. 1.4.2, 1.4.3, 1.4.4); Caubet, *L’arabe marocain*, pp. 28-29. Una visión algo diferente de este problema se encuentra en Heath, *Jewish and muslim dialects*, pp. 201-205 (no. 3.7.1): su interpretación no siempre resulta convincente y sorprende que los ejemplos citados no sean precisamente los más representativos (por ejemplo, no creo que haya dialectos en los que *təktəb* “él escribirá” se realice sistemáticamente *tkətb*: ambas realizaciones son siempre posibles dependiendo del entorno. Si en lugar de *ktəb* tomamos como ejemplo el verbo *šməl* entonces es bien evidente que siempre se realiza *təšməl* “tú harás” y nunca *tšməl*, que es imposible de pronunciar).

3.10) El acento.

El acento en árabe marroquí no ha sido objeto de muchos estudios y gran parte de lo que sobre este tema se ha dicho es poco fiable. Algunos autores²¹⁹ ni siquiera lo mencionan. Cantineau²²⁰ señala que en todos los dialectos árabes el acento es débil y con frecuencia ni siquiera es estable, dice asimismo que más bien parece que exista un acento de frase que no un acento de palabra. Brunot²²¹ se limita a indicar que la vocal larga es siempre tónica.

Por el contrario, Jastrow²²² dice que la posición del acento se puede establecer con seguridad, si bien varía de un dialecto a otro: hay algunos (pocos) dialectos en los cuales el acento es un rasgo distintivo. Según Jastrow, en los dialectos árabes se suele acentuar la primera secuencia *v2C* o *vCC*, contada desde el final de la palabra: si estas secuencias no se dan, entonces el acento recae en la primera sílaba. Por supuesto hay muchas excepciones y reglas adicionales.

Grand'Henry (y antes que él otros autores franceses) da algunas reglas de acentuación para el dialecto por él estudiado, el de Cherchell²²³. Sin embargo, en mi opinión es más que dudoso que tales reglas realmente se apliquen, en especial dentro de una frase.

3.10.1) Lo que sigue a continuación se basa en estudios propios, para los que se ha utilizado un sonógrafo.

En primer lugar hay que señalar que hay un acento de palabra y otro de frase: no es lo mismo analizar el acento basándonos en palabra aisladas que hacerlo en una frase.

Cuando se trata de palabras aisladas es posible encontrar ciertas reglas, pero tales reglas dejan de ser válidas cuando la voz en cuestión se halla en el interior de una frase.

3.10.2) El acento en marroquí no es fonológicamente relevante (es decir no hallaremos pares de voces que se diferencien sólo por el acento)²²⁴.

En voces polisilábicas con una única sílaba larga, el acento suele recaer en esta sílaba larga (así: *xəddām* “trabajador”, *rāžəl* “hombre”). En los demás casos no parece que se pueda hallar ninguna regla y basta considerar voces con dos sílabas largas como *hānūt* “tienda comercio” o *sārūt* “llave” para constatar que encontramos tanto *hānūt* como *hānūt* (si bien esta última acentuación parece ser estadísticamente la más frecuente).

Sin embargo, en la frase el acento parece ser extraordinariamente libre, lo cual no tiene nada de sorprendente: no podía ser de otra manera, teniendo en cuenta la

²¹⁹ Por ejemplo Harrell, *Reference Grammar*, Marçais, *Esquisse*.

²²⁰ *Cours*, p. 120.

²²¹ *Introduction*, p. 27.

²²² En *GdaPh* vol.1, pp. 133s.

²²³ Cf. *Cherchell*, p. 36. Sobre el tema, y con más detalle, véase Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, no. 2.4.

²²⁴ Esto se puede corroborar pidiendo a hablantes nativos (que hablen algo de español) que distingan entre “célebre ≠ celebre ≠ celebré”: la respuesta habitual suele ser que no hay diferencia. Incluso después de bastantes años de residencia continuada en España, muchos marroquíes siguen teniendo dificultades en este punto (al igual que quienes tienen como lengua materna el francés, en la que el acento tampoco es rasgo distintivo).

inestabilidad de las vocales breves, que tiene como consecuencia que las sílabas se descompongan y recompongan continuamente.

3.10.3) El acento del árabe marroquí es del mismo tipo que el del español, es decir se trata de un acento cuyo índice más importante para su percepción se basa en la frecuencia fundamental²²⁵.

4) Resumen diacrónico: del árabe antiguo al árabe dialectal marroquí.

Con objeto de facilitar lo expuesto en anteriores apartados, se incluye aquí un resumen de cómo han evolucionado los fonemas desde el árabe antiguo al marroquí actual (no siempre se cita la forma original del árabe clásico: en algunos casos, por ejemplo cuando se trata de faringalizaciones o africaciones secundarias, se cita directamente la forma dialectal intermedia para que los ejemplos resulten más claros).

4.1) Fonemas consonánticos.

4.1.1) bilabiales:

/b/

ác. /b/ > ám. /b/: *bāb*ⁿ > *bāb* “puerta

ác. /b/ > ám. [β]: *bībān* → [bi:βæ:n] “puertas”.

ác. /b/ > ám. [p]: *žəbt* → [žəpt] “yo traje”.

ác. /b/ > ám. /m/: *bint*ⁿ > *mənt* “hija” (hassaniyya).

ác. /b/ > ám. [b]: *tləb* [tʃəb] “él pidió”.

/m/

ác. /m/ > ám /m/: ác. *māʔ*ⁿ > *ma* “agua”.

ác. /m/ > ám. /m/: *üm̄m* “madre”.

ác. /m/ > ám. /b/: *mašā* > *bša* “el anduvo”.

/w/

ác. /w/ > ám. /w/: *dašwa*ⁿ > *dəšwa* “rogativa”.

4.1.2) labiodentales:

/f/

ác. /f/ > ám /f/: *fağr*ⁿ > *fžər* “alba”.

ác. /f/ > ám. /f/: *fṭər* “él desayunó”.

ác. /f/ > ám. /s/: *nišf*ⁿ > *nəšš* “mitad”.

4.1.3) dentales:

/t/

ác. /t/ > /t/: *fṭər* > *fṭər* “yo desayuné”.

ác. /t/ > ám /t/: *zīt* “aceite” (Chauen).

ác. /t/ > ám. /t/: *turāb*ⁿ > *tṛāb* “tierra”.

ác. /t/ > ám. /d/: *tḡūl* > *dḡūl* “tú dirás”.

ác. /t/ > ám. /t/: *ʔanta* > *nta* “tú”.

ác. /t/ > ám. /tʃ/: *tʃffāh* “manzana” (Norte).

/tʃ/

ác. /tʃ/ > ám. /tʃ/: *qanṭara*ⁿ > *gənṭra* “puente”.

²²⁵ Quilis, *Fonética acústica*, p. 332. La comparación con el acento del árabe marroquí se basa en un trabajo todavía inédito.

/d/

ác. /d/ > ám. /d/: *ğadd*^m > *žədd* “abuelo”.

ác. /d/ > ám. /d/: *ğarad*^m > *žrād* “saltamontes”.

ác. /d/ > ám. /d/: *blād* “país, territorio” (Chauen).

/ḍ/

ác. /ḍ/ > ám. /ḍ/: *dayyiq*^m > *đīyyəq* “estrecho”.

ác. /ḍ/ > ám. /ṭ/: *mawdi*^m > *mūtā* “lugar” (Chauen, Tetuán).

ác. /ḍ/ > ám. /ḍ/: *Ḃāmāđān* “ramadán” (Chauen).

/t/

ác. /t/ > ám. /t/: *tlālta*^m > *tlāta* “tres”.

ác. /t/ > ám. /ṭ/: *tālita*^m > *tālta* “tercera” (ZSīr, hassaniyya).

ác. /t/ > ám. > /t/ > /ṭ/: *tawr*^m > *tūr* “toro, buey”.

ác. /t/ > ám. /f/: *tānī* > *fāni* “también, de nuevo” (ZSīr).

/d̥/

ác. /d̥/ > ám. /d̥/: *dahab*^m > *dhəb* “oro”.

ác. /d̥/ > ám. /d̥/: *hadara* > *hədar* “él habló”.

ác. /d̥/ > ám. /d̥/: ác. *dabaḥa* > *dbəḥ* “él degolló” (ZSīr, hassaniyya).

/d̥̣/

ác. /d̥̣/ > ám. /d̥̣/: *đill*^m > *dəll* “sombra”.

ác. /d̥̣/ > ám. /ṭ/: *đahr*^m > *thǎḂ* “espalda” (Chauen, Tetuán).

ác. /d̥̣/ > ám. /d̥̣/: ác. *ğalīđ*^m > *glīđ* “grueso” (ZSīr, hassaniyya).

/n/

ác. /n/ > ám. /n/: *nās*^m > *nās* “gente”.

ác. /n/ > ám. /ṇ/: *nār* “fuego, infierno”.

ác. /n/ > ám. /l/: *ğanamiyy*^m > *gəlmi* “carne de oveja”.

ác. /n/ > ám. /m/: *kā-nbī* [kæ:mbe:ʕ] “yo vendo”.

ác. /n/ > ám. /ŋ/: *zənqa* [zəŋqɑ] “calle”.

4.1.4) alveolares:**/s/**

ác. /s/ > ám. /s/: ác. *kīs*^m > *kīs* “bolsa, saco”.

ác. /s/ > ám. /ʃ/: *raʔs*^m > *řās* “cabeza”.

/ʃ/

ác. /ʃ/ > ám. /ʃ/: ác. *bāšala*^m > *bəʃla* “cebolla”.

/z/

ác. /z/ > ám. /z/: *zayr*^m > *zīt* “aceite”.

ác. /z/ > ám. /z/: *zār* “él visitó”.

/l/

ác. /l/ > ám. /ḷ/: *ḷəq* “él soltó”.

ác. /l/ > ám. /ḷ/: *laqiyat* > *lqāt* “ella encontró”.

ác. /l/ > ám. /n/: *žbəl* > *žbən* “montaña” (Tafilalt).

ác. /l/ ám. /n/: *silsila*^m > *sənsla* “cadena”.

/r/

ác. /r/ > ám. /ṛ/: *məṛra* “vez”.

ác. /r/ > ám. /ṛ/: *Ḃāyb* “cuajada, requesón” (Fez, Tetuán, etc.)

ác. /r/ > ám. /ṛ/: *kabīr*^m > *kbīr* “grande”.

4.1.5) prepalatales:

/š/

ác. /š/ > ám. /š/: *rīš^u* > *rīš* “plumas”.

ác. /š/ > ám. /s/: *šams^u* > *səms* “sol”.

/ǧ/

ác. /ǧ/ > ám. /ǧ/: *ǧ-ǧāmāš* “la mezquita” (Norte).

ác. /ǧ/ > ám. /ʒ/: *faǧr^u* > *fǧər* “amanecer, alba”.

ác. /ǧ/ > ám. /d/: *ǧāza* > *dāz* “él pasó”.

ác. /ǧ/ > ám. /g/: *ǧalasa* > *gləs* “él se sentó”.

ác. /ǧ/ > ám. /z/: *ǧabal^u* > *zbəl* “montaña” (dialectos judíos).

4.1.6) palatales:

/y/

ác. /y/ > ám. /y/: *yad^u* > *yədd* “mano”.

4.1.7) velares:

/k/

ác. /k/ > ám. /ʔ/: *ʔabūka* > *būʔ* “tu padre” (Sefrou judío).

ác. /k/ > ám. /ç/: *bəçri* “temprano” (Jebala).

ác. /k/ > ám. /k/: *šakk^u* > *šəkk* “duda”.

ác. /k/ > ám. /t/: *kalimā^u* > *kəlma* > *təlma* “palabra” (Tafilalt judío).

/x/

ác. /x/ > ám. /x/: *xāfīf^u* > *xfīf* “ligero, suave”.

/ǧ/

ác. /ǧ/ > ám. /ǧ/: *ǧarb^u* > *ǧərb* “oeste”.

4.1.8) uvulares:

/q/

ác. /q/ > ám. /ʔ/: *qāla* > *ʔāl* “él dijo” (Fez, Tetuán, Chauen)

ác. /q/ > ám. /g/ > /k/: *qatala* > *gtəl* > *ktəl* “él mató” (hassaniyya, ZSīr).

ác. /q/ > ám. /g/: *qāla* > *gāl* “él dijo”.

ác. /q/ > ám. /k/ > /x/: *waqt^u* > *wəkt* > *wəxt* “tiempo” (Norte).

ác. /q/ > ám. /k/: *qalb^u* > *kəlb* “corazón” (Tafilalt judío).

ác. /q/ > ám. /q/: *raqīq^u* > *rqiq* “delgado, fino”.

ác. /q/ > ám. /ʕ/: ác. *maqđūnis^u* > *mʕədnūs* “perejil”.

4.1.9) faringales:

/ħ/

ác. /ħ/ > ám. /ħ/: *ħaǧar^u* > *ħǧər* “piedra”.

/ʕ/

ác. /ʕ/ > ám. /ʕ/: *ǧāmiš^u* > *žāməš* “mezquita”.

ác. /ʕ/ > ám. /ħ/: *dallāš^u* > *dəllāħ* “sandías”.

4.1.10) laringales:

/ʔ/

ác. /ʔ/ > ám. /ʔ/: *qurʔān^u* > *qūrʔān* “Corán”.

ác. /ʔ/ > ám. Ø: *ʔibil^u* > *bəll* “camellos”, *ʔibra^u* > *bra* “aguja”, *šayʔ^u* > *ši* “cosa”, *masāʔ^u* > *msa* “tarde”, *samāʔ^u* > *sma* “cielo”, *bariʔa* > *bra* “él sanó”, *ǧāʔa* > *ža* “él vino”.

ác. /ʔ/ > ám. /ə/: *ʔarḏun* > *ərd* “tierra” (*l-ərd* > *lərd* > *l-lərd*).

ác. /ʔ/ > ám. Ø + alargamiento vocálico compensatorio: *ʔāǧr* > *āǧər* “recompensa divina”, *ʔālf* > *ālf* “mil”, *raʔsⁿ* > *rās* “cabeza”, *yaʔkulu* > *yākūl* “él comerá”.

ác. /ʔ/ > ám. /w/: *ʔakkala* > *wūkkəl* “él alimentó”, *ʔāxada* > *wāxəd* “él censuró”, *ʔaddana* > *wūddən* “él llamó a la oración”.

ác. /ʔ/ > ám. /y/: *biʔārun* > *byār* “pozos”, *diʔābⁿ* > *dyāb* “chacales”, *ʔamsⁱ* > *yāmās* “ayer”, *qirāʔaⁿ* > *qṛāya* “lectura, estudio”, *miʔaⁿ* > *mya* “cien”.

/h/

ác. /h/ > ám. /h/: *ḏahabⁿ* > *dhəb* “oro”.

ác. /h/ > ám. Ø: *faqīhⁿ* > *fqi* “alfaquí”.

4.2) Fonemas vocálicos.

4.2.1) vocales largas:

ác. /ā/ > ám. /ā/: *ʕāša* > *ʕāš* “él vivió”.

ác. /ī/ > ám. /ī/: *ṭarīqⁿ* > *ṭrīq* “camino”.

ác. /ū/ > ám. /ū/: *sūqⁿ* > *sūq* “mercado, zoco”.

4.2.2) vocales breves:

ác. /ā/ > ám. /ə/: *kammala* > *kəmməl* “él terminó”.

ác. /ī/ > ám. /ə/: *bintⁿ* > *bənt* “hija”.

ác. /ū/ > ám. /ə/: *zubdaⁿ* > *zəbda* “mantequilla”.

ác. /ū/ > ám. /ǔ/: *muddⁿ* > *mǔdd* “almud

4.3) diptongos:

ác. /ay/ > ám. /ay/: *šayfⁿ* > *šāyf* “verano” (Norte).

ác. /ay/ > ám. /ī/: *šayfⁿ* > *šīf* “verano”.

ác. /aw/ > ám. /aw/: *yawmⁿ* > *yāwm* “día” (Norte)

ác. /aw/ > ám. /ū/: *yawmⁿ* > *yūm* “día”.

BIBLIOGRAFÍA

Abreviaciones:

DAF: PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe français*.

EI = *Encyclopédie de l'Islam*.

GdaPh: FISCHER, W.; *Grundriss der arabischen Philologie*.

GLECS: *Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques*.

HdaD: FISCHER, W./ JASTROW, O.; *Handbuch der arabischen Dialekte*.

MED: AQUILINA, J.; *Maltese-English Dictionary*.

PIHEM: Publications de l'Institut des hautes études marocaines. Rabat.

TAR: BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat*.

TAT: MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger*.

ZDMG: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.

ZAL = *Zeitschrift für arabische Linguistik/ Journal of Arabic Linguistics/ Journal de linguistique arabe*.

- ABU-SHAMS, L.; *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. Universidad de Zaragoza. Área de estudios Árabes e Islámicos, 7. Zaragoza 2002.
- AGUADÉ, J.; "Dialekt und Strassenverkehrsordnung: Zur marokkanischen Führerscheineprüfung". En: *Romania Arabica*. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von Jens Lüdtke. Tübingen 1996, pp. 73-81.
- AGUADÉ, J.; "La langue des *gnāwa*". En: Youssi, A./ Benjelloun, F./ Dahbi, M./ Iraqui-Sinaceur, Z.; *Aspects of the dialects of arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). Marrakesh, Apr. 1-4 200. In honour of Professor David Cohen. Rabat 2002, pp. 405-411.
- AGUADÉ, J.; "Notes on the Arabic dialect of Casablanca". En: *AIDA 5th Conference. Proceedings*. Ed. by I. Ferrando, J.J. Sánchez Sandoval. Cádiz 2003.
- AGUADÉ, J.; "Relatos en hassaniyya recogidos en Mhāmīd (valle del Dra, sur de Marruecos)". En: *EDNA* 3 (1998), pp. 203-215.
- AGUADÉ, J.; "Sobre los *gnāwa* y su origen". En: *EDNA* 4 (1999), pp. 157-166.
- AGUADÉ, J.; "Textos marroquíes urbanos: Casablanca (1)". En: *EDNA* 6 (2002), pp. 193-219.
- AGUADÉ, J.; "Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕ au Maroc". En: Aguadé, J./ Cressier, P./ Vicente, A.; *Peuplement et arabisation*, pp. 141-150.
- AGUADÉ, J./BENYAHIA, L.; "El šāweš Bū-'Azza visita al siquiatra. Un diálogo en árabe dialectal de Casablanca". En: *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990), pp. 103-128.
- AGUADÉ, J./ CRESSIER, P./ VICENTE, A.; *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Actes réunis et préparés par Jordi Aguadé, Patrice Cressier et Ángeles Vicente. Casa de Velázquez/ Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. Madrid/ Zaragoza 1998.
- AGUADÉ, J./ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1995.
- AGUADÉ, J. / MOSCOSO, F.; "«El permiso de conducción». Una parodia en árabe del norte de Marruecos". En: *EDNA* 5 (2000-2001), pp. 265-289.
- ALARCÓN Y SANTÓN, M.; *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*. Madrid, Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de estudios históricos, 1913.
- AQUILINA, J.; *Maltese. A complete Course for beginners*. Teach Yourself Books. Londres, 1994.
- AQUILINA, J.; *Maltese-English Dictionary*. 2 vols., Malta, 1987-1990.
- BEHNSTEDT, P.; *Der arabische Dialekt von Soukhne (Syrien)*. Teil 2: Phonologie, Morphologie Syntax. Teil 3: Glossar. Semitica Viva, Bd. 15, Teil 2 und 3. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1994.
- BEHNSTEDT, P.; "Von an-'Aṣar (al-Qaṣr) nach Īgni (Īgli): ein Vorbericht zu einigen arabischen Dialekten der Provinz ər-Rašīdīya (Marokko)". En: Haak, M./ De Jong, R./ Versteegh, K.; *Approaches to Arabic dialects. A collection of articles presented to Manfred Woidich on the occasion of his sixtieth Birthday*. Brill, Leiden-Boston 2004, pp. 48-65.
- BEHNSTEDT, P./ BENABBOU, M.; "Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Tāza (Nordmarokko)". En: Arnold, W./ Bobzin, H.; *"Sprich doch mit deinem Knechten aramäisch, wir verstehen es!"*. 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für

- Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2002, pp. 53-72.
- BENHALLAM, A.; "Aspects de la recherche en phonologie de l'arabe marocain". En: *Langue et société au Maghreb*. Royaume du Maroc. Université Mohammed V. Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Rabat. Série: Colloques et Séminaires, n°13. Rabat 1989.
- BENYAHIA, L./ AGUADÉ, J.; "Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí". En: *al-Qanṭara* 8 (1987), pp. 191-202.
- BLANC, H.; "The Fronting of Semitic G and the Qāl-Gāl Dialect Split in Arabic". En: *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem, 19-23 July 1965*. Jerusalem 1969, pp. 7-37.
- BRUNOT, L.; *Introduction à l'arabe marocain*. Paris 1950.
- BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe de Juifs de Fès". En: *Hespéris* 22 (1936), pp. 1-32.
- BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat. I, Textes, transcription et traduction annotée*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, tome 20. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1931.
- BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat. II, Glossaire*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, tome 49. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1952.
- BRUNOT, L./ MALKA, E.; *Glossaire judéo-arabe de Fès*. Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, tome 37. Rabat, École du livre, 1940.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et phonologie*. Paris 1960.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain. Tome 1: phonologie et morphosyntaxe. Tome 2: syntaxe et catégories grammaticales, textes*. (Études chamito-sémitiques. Langues et littératures orales). Paris/Louvain, Éditions Peeters, 1993.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. Études arabes et islamiques. Études et documents, 5. Paris 1963.
- COHEN, D.; *Le parler arabe de Juifs de Tunis: textes et documents linguistiques et ethnographiques*. Études juives, 7. Paris/La Haye 1964.
- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis*. Tome 2: Étude linguistique. Paris/La Haye 1975.
- COLIN, G. S.; "Appellations données par les Arabes aux peuples hétéroglosses". *GLECS* 7 (1954-1957), pp. 93-95.
- COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), pp. 33-119.
- CORRIENTE, F.; *A Dictionary of Andalusī Arabic* (= Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung, Bd. 29). Brill, Leiden/New York/Köln, 1997.
- CORRIENTE, F.; *A Grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Colecciones Mapfre 1492. Madrid 1992.
- CORRIENTE, F.; *Gramática árabe*. Barcelona 1988.
- CORRIENTE, F.; "Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}". En: *Al-Andalus Magreb* 1 (1993), pp. 77-87.
- DURAND, O.; *Profilo di arabo marocchino. Varietà urbane centro-meridionali*. Dipartimento di Studi Orientali. Studi Semitici. Nuova serie, 11. Roma, Università degli Studi La Sapienza, 1994.

- ELYACOUBI, M.; *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*, Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Autónoma de Madrid, 1996. (Tesis doctoral inédita).
- Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. Leiden/París 1975 ss.
- FERRANDO, I.; "G. S. Colin y los berberismos del árabe andalusí". En: *EDNA* 2 (1997), pp. 105-145.
- FISCHER, W.; *Grammatik des klassischen Arabisch*. (Porta linguarum orientalium. Neue Serie, 11). Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1972.
- FISCHER, W.; *Grundriss der arabischen Philologie*. Bd. 1: Sprachwissenschaft. Herausgegeben von Wolf Dietrich Fischer. Wiesbaden 1982.
- FISCHER, W./ JASTROW, O.; *Handbuch der arabischen Dialekte*. Bearbeitet und herausgegeben von W. Fischer und O. Jastrow. Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie, 16. Wiesbaden 1980.
- FLEISCH, H.; *Traité de philologie arabe*. Vol. 1: préliminaires, phonétique, morphologie nominale. (Recherches. Collection publiée sous la direction de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Saint-Joseph. Beyrouth. Serie 2: langue et littérature arabes. Tome XVI). Beyrouth, Dar el-Machreq éditeurs, 1990.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 5). Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain. Institut Orientaliste, 1972.
- GRAND'HENRY, J.; *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. Studies in Semitic Languages and Linguistics, 5. Leiden 1976.
- HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic; Moroccan-English*. Washington 1966.
- HARRELL, R. S.; *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington 1962.
- HEATH, J.; *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. Library of Arabic Linguistics, no. 9. Londres/ New York 1989.
- HEATH, J.; *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*. Routledge Curzon, London 2002.
- HEATH, J.; "SIFT-ing the evidence: Adaptation of a Berber loan for 'send' in Moroccan Arabic". *Études berbères et chamito-sémitiques*. Mélanges offerts à Karl-G. Prasse. Réunies par Salem Chaker et Andrzej Zaborski. Éditées par Salem Chaker. Paris/Louvain, Éditions Peeters, 2000, pp. 223-231.
- HEATH, J./ BAR-ASHER, M.; "A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt (Southeastern Morocco)". En: *ZAL* 9 (1982), pp. 32-78.
- HERRERO, B.; *Vocabulario básico español-árabe marroquí*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería. Almería 1998.
- HOLES, C.; *Gulf Arabic*. (Croom Helm Descriptive Grammar Series). London/New York, Routledge, 1990.
- HOPKINS, S.; *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon Papyri datable to before 300 A.H./912 A.D.* London Oriental Series, 37. Oxford 1984.
- KOSSMANN, M.; *Esquisse grammaticale du rifain oriental*. Centre de recherche berbère. INALCO. M. S. 16. Ussun Amazig. Editions Peeters, Paris / Louvain 2000.
- LAOUST, E.; *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc*. Paris 1920 (reedición Rabat 1983).

- LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. PIHEM, 29. Paris 1922.
- LÉVY, S.; "De quelques emprunts possibles au portugais dans les parlers du Maroc". En: *EDNA* 2 (1997), pp. 173-180.
- LÉVY, S.; "Ports, parlers portuaires et importation linguistique. Place des hispanismes dans la problématique de l'emprunt". En: *Le Maroc et l'Atlantique*. Université Mohammed V. Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Rabat. Serie Colloques et Seminaires, nr. 21, pp. 59-74. Rabat 1992.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. (Langues d'Amérique et d'Orient). Paris, Adrien Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris 1956.
- MARÇAIS, W.; "L'euphémisme et l'antiphrase dans les dialectes arabes d'Algérie". En: *Orientalische Studien Th. Nöldeke zum 70. Geburtstag gewidmet*. Giessen 1906, pp. 425-438.
- MARÇAIS, W.; *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*. Paris 1902.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée, glossaire*. Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes. Paris 1911.
- MOSCOSO, F.; *El dialecto árabe de Chauen (N. de Marruecos)*. *Estudio lingüístico y textos*. Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 2003.
- MOSCOSO, F.; *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos)*. *A partir de los textos publicados por Maximiliano Alarcón y Santón*. Universidad de Cádiz. Servicio de Publicaciones/Área de Estudios Árabes e Islámicos, Cádiz 2003.
- MOSCOSO, F.; *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs (Marruecos)*. *Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Área de Estudios Árabes e Islámicos. Universidad de Cádiz. Cádiz 2002. [CD. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz].
- NATIVIDAD, E.; "Le dialecte de Chefchaouen". En: *Peuplement et arabisation*, pp. 109-120.
- NATIVIDAD, E. /RAHMOUNI, A.; "Textos árabes de Chefchaouen: transcripción, traducción y glosario". En: *EDNA* 1 (1996), pp. 139-155.
- PRÉMARE, A. L. DE; *Dictionnaire arabe français*. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs. Vols. 1-12, Paris 1993-1999.
- QUILIS, A.; *Fonética acústica de la lengua española*. (Biblioteca románica hispánica. Dirigida por Dámaso Alonso. III. Manuales, 49). Madrid, Editorial Gredos, 1988.
- SINGER, H. R.; "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 229-265.
- SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 106-125.
- STILLMAN, N. A.; *The language and culture of the Jews of Sefrou, Morocco: an ethnolinguistic Study*. Journal of Semitic Studies, monograph no. 11. Manchester 1988.
- VANHOVE, M.; "De quelques traits pré-hilaliens en maltais". En: *Peuplement et arabisation*, pp. 97-108.
- VICENTE, A.; *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos)*. *Estudio lingüístico y textos*. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos, 6. Zaragoza 2000.

- VOIGT, R. M.; "Die Labiovelare im Marokkanisch-Arabischen". En: *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*. Herausgegeben von Jens Lüdtke. Tübingen 1996, pp. 21-29.
- WELTE, F./AGUADÉ, J.; *Die Lieder der Gnāwa aus Meknes*. Marburg, Diagonal-Verlag, 1996.
- WESTERMARCK, E.; *Ritual and Belief in Morocco*. 2 vols. London 1926.
- WILLMS, A.; *Einführung in das Vulgärarabische von Nordwestafrika*. (Studies in semitic languages and linguistics, 4). Leiden, E. J. Brill, 1972.